

Obsolescencia lingüística, descripción gramatical y
documentación de lenguas en el Perú:
hacia un estado de la cuestión

Roberto Zariquiey
Pontificia Universidad Católica del Perú

Harald Hammarström
Uppsala University

Mónica Arakaki
Arturo Oncevay
John Miller
Aracelli García
Adriano Ingunza
Pontificia Universidad Católica del Perú

RESUMEN

Siguiendo los métodos propuestos y las herramientas desarrolladas por Hammarström, Castermans, Forkel *et al.* (2018) para la visualización simultánea de índices de vitalidad lingüística y descripción gramatical, el presente artículo ofrece un análisis cuantitativo y cualitativo de los logros alcanzados y los desafíos pendientes en materia de documentación y descripción de la diversidad lingüística peruana. Se busca contribuir a determinar las verdaderas dimensiones de nuestro conocimiento sobre la diversidad lingüística de nuestro país y proponer algunas prioridades para una futura política para la diversidad lingüística peruana en la que



<https://doi.org/10.18800/lexis.201902.001>

ISSN 0254-9239

descripción, documentación y revitalización se entiendan como tareas indisolubles.

Palabras clave: lenguas peruanas, documentación lingüística, descripción gramatical, obsolescencia lingüística

ABSTRACT

Following the methods and tools developed by Hammarström, Castermans, Forkel *et al.* (2018) for the simultaneous visualization of the vitality status and degree of documentation of the world's languages, this paper provides a quantitative and qualitative analysis of the achievements and the challenges in the documentation and description of Peruvian languages. We attempt to determine the real dimensions of our understanding of the linguistic diversity of our country, and we propose some priorities of the description, documentation and revitalization of Peruvian languages.

Keywords: Peruvian languages, language documentation, grammatical description, linguistic obsolescence

1. Introducción

El Año Internacional de las Lenguas Indígenas es el marco ideal para reflexionar críticamente sobre la situación de la diversidad lingüística mundial y las amenazas que esta enfrenta. En este contexto, el grado de conocimiento y documentación de las más de 7000 lenguas habladas en la actualidad es una pregunta crucial. De acuerdo con Noonan (2006), solo existen gramáticas comprensivas de alrededor de 500 lenguas y contamos con bosquejos gramaticales y diccionarios para otras 2000. Para otras 2500, solo existen estudios concentrados en algún aspecto gramatical específico, mientras que para las 2000 restantes contamos solamente con datos léxicos muy pobres o con ninguna información. A partir de estos datos, Noonan concluye que “not only are most of the world's languages inadequately described, but given the rate at which languages are becoming moribund or extinct, we are engaged in a race against time [and against war, poverty, and the good and bad effects of globalization] to preserve as much of the world's linguistic heritage as possible” (2006: 114).

El presente artículo ofrece un análisis cualitativo y cuantitativo de los logros alcanzados y los desafíos pendientes en materia de documentación y descripción de la diversidad lingüística peruana. Se busca contribuir a determinar las verdaderas dimensiones de nuestro conocimiento sobre la diversidad lingüística de nuestro país y trazar algunas prioridades para el futuro. Siguiendo los métodos propuestos y las herramientas desarrolladas por Hammarström, Castermans, Forkel *et al.* (2018) para la visualización simultánea de índices de vitalidad lingüística y descripción gramatical, este estudio describe por primera vez la interacción entre estas variables para las lenguas peruanas.

Este estudio identifica aquellas lenguas peruanas en peligro que no cuentan con una descripción y/o una documentación adecuadas y ofrece un balance general de las gramáticas disponibles para las lenguas peruanas. Muchas de las lenguas que cuentan con descripciones gramaticales no han sido estudiadas siguiendo un marco teórico afín a los paradigmas tipológicos que dan forma a la gramatografía contemporánea. En realidad, muchas de estas gramáticas han sido elaboradas en el marco de modelos que pueden considerarse obsoletos (como la tagmémica) o se basan en datos puramente elicitados que no trascienden el nivel de la oración. Una de las conclusiones de este estudio es, entonces, que todavía se requieren descripciones más completas y actuales de muchas de nuestras lenguas, aunque se cuente con estudios previos sobre varias de ellas. La situación es más preocupante cuando nos movemos al terreno de la documentación: el porcentaje de lenguas peruanas para las que contamos con bases de datos en algún archivo del mundo no supera el 50 % y el impacto de estas bases de datos en la vida lingüística de los pueblos es todavía incipiente, ya que no existen nexos sólidos entre documentación y revitalización de lenguas peruanas. Esperamos que este estudio contribuya a generar políticas para que el Estado, la academia y las comunidades de habla trabajen de forma colaborativa en la descripción, documentación y revitalización de nuestras lenguas.

El presente estudio está organizado como sigue: en §2 reflexionamos sobre el número de lenguas peruanas; en §3 discutimos las interacciones entre grado de descripción y estatus de vitalidad de las lenguas peruanas; en §4 exploramos la tradición gramaticográfica sobre lenguas peruanas y en §5 ofrecemos un panorama de los avances en documentación de lenguas peruanas. Finalmente, en §6 damos algunas conclusiones y recomendaciones.

2. Sobre el número de lenguas habladas en nuestro país

Aunque en el Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú el Estado peruano lista 47 lenguas indígenas (Ministerio de Educación del Perú 2013), en la actualidad, se habla oficialmente de 48 lenguas indígenas peruanas. Se cuentan cuatro lenguas andinas y 44 lenguas amazónicas. La diferencia entre ambas cifras se relaciona con la reconsideración del ashéninka como una lengua indígena independiente del asháninka (ver discusión más abajo). La lista de lenguas indígenas peruanas reconocidas por el Estado se ofrece en la Tabla 1. Las lenguas aparecen organizadas de acuerdo a su filiación genética y se distingue entre familias lingüísticas andinas y amazónicas (la información ha sido adaptada de Ministerio de Educación del Perú 2013, con la inclusión del ashéninka).

Para completar el panorama de la diversidad lingüística peruana es necesario incluir a la lengua de señas peruanas (LSP), que en los últimos años viene siendo objeto de estudio por parte de un equipo liderado por el lingüista peruano Miguel Rodríguez Mondoñedo. Si incluimos a dicha lengua, en el Perú, siguiendo las cifras oficiales, tenemos 49 lenguas, además del castellano. La cifra contrasta radicalmente con la ofrecida por Glottolog (Hammarström, Forkel y Haspelmath 2018), en donde se cuentan 116 lenguas peruanas, 26 ya extintas y 90 para las que todavía contamos con hablantes. La cifra del Estado peruano no incluye lenguas extintas, por lo que el dato que requiere explicación es la diferencia entre 49 y 90 lenguas (la cifra oficial —incluyendo a la lengua de señas peruana— y la cifra de lenguas vivas peruanas

según Glottolog, respectivamente). La lista completa de lenguas peruanas identificadas en Glottolog se presenta más adelante en la Tabla 10, donde además se da información sobre el estatus de vitalidad y el grado de descripción de cada una.

Tabla 1. Lenguas indígenas reconocidas por el Estado peruano por familia lingüística

Familia lingüística	Lenguas	Región
aru	aimara, cauqui, jaqaru	andina
quechua	quechua	andina
jíbaro	achuar, awajún, wampis	amazónica
pano	amahuaca, capanahua, cashinahua, isconahua, kakataibo, matsés, shipibo-konibo, sharanahua, yaminahua, yora (nahua)	amazónica
záparo	arabela, iquito, taushiro	amazónica
arawak	asháninka, ashéninka, chamicuro, iñapari, kakinte (caquinte), matsigenka, nanti, nomatsigenka, resigaró, yanesha, yine	amazónica
bora	bora	amazónica
takana	ese eja	amazónica
harakbut	harakbut	amazónica
kandozi	kandozi-chapra	amazónica
tupí-guaraní	kukama-kukamiria, omagua	amazónica
arawa	madija (culina)	amazónica
tukano	maijuna, secoya	amazónica
muniche	muniche	amazónica
witoto	murui-muinani, ocaina	amazónica
kawapana	shawi, shiwilu	amazónica
tikuna	tikuna (ticuna)	amazónica
urarina	urarina	amazónica

Una rápida comparación entre ambas tablas revela que las claras diferencias entre ambos estimados provienen principalmente del hecho de que Glottolog identifica 30 “lenguas” quechua, mientras que las cifras oficiales del Estado peruano consideran al quechua como una sola lengua. El problema del estatus de las variedades quechuas (y si estas son lenguas o dialectos) tiene larga data en la lingüística andina. Sin embargo, lo que sí constituye un acuerdo generalizado es que el término “quechua” responde en realidad a una unidad genética internamente compleja que puede catalogarse de familia lingüística. Las tres propuestas de clasificación interna de la familia quechua (Cerrón-Palomino 1987; Parker 1963; Torero 1964) no proponen una distinción clara entre lenguas y dialectos, y, por lo general, hablan de ramas, subgrupos y dialectos. El quechua Huaihuash de Cerrón-Palomino (1987) es equivalente, en términos generales, al quechua I de Torero (1964) y al quechua B de Parker (1963). El quechua Huámpuy de Cerrón-Palomino (1987) es, por su parte, equivalente al quechua II de Torero y al quechua A de Parker.

La pregunta sigue siendo, sin embargo, si los nueve dialectos de la rama Huaihuash (Q1; QB), es decir, Pacaraos, Huailas, Conchucos, Alto Pativilca, Alto Marañón, Alto Huallaga, Yaru, Jauja-Huanca y Huangáscar-Topará, son lenguas o dialectos. La misma pregunta aplica para las 15 variedades de quechua Huámpuy: Laraos, Lincha, Apurí, Chocos, Madeán, Cañaris-Incahuasi, Cajamarca, Amazonas, San Martín, Loreto, Ecuador, Colombia, Ayacucho, Cuzco-Bolivia, Argentina. Y para ambas ramas queda abierta la pregunta sobre si los “dialectos” identificados son en realidad conjuntos de variedades, como ocurre con el quechua ecuatoriano (Montaluisa 2018). Es obvio que una respuesta definitiva a esta pregunta debería considerar no solo criterios lingüísticos, sino también sociales, culturales, políticos e históricos, que van más allá del objetivo de este artículo. El número de 30 lenguas quechuas consignado por Glottolog no responde a un estudio comparativo de las variedades lingüísticas que componen esta familia, sino a la sistematización de las fuentes bibliográficas disponibles. Este número por lo demás está en constante revisión.

Otro punto de discrepancia entre ambas propuestas tiene que ver con las variedades lingüísticas del ashéninka-asháninka: solo se reconocen dos lenguas en los documentos oficiales del Estado peruano, pero hay un total de siete lenguas de esta rama identificadas en Glottolog. Esta propuesta se corresponde con el análisis de Pedrós (2018), que constituye la discusión más reciente al respecto. Pedrós (2018) propone una clasificación de las variedades del conglomerado ashéninka-asháninka como una cadena dialectal. Propone una separación de dicha cadena en tres grupos principales: el asháninka o grupo sur, el ashéninka del noroeste (conformado por las variedades del Alto Perené, el Pichis y el Apurucayali y el Yurúa) y el ashéninka del noreste (conformado por las variedades del Pajonal y el Ucayali). Pedrós establece sus clasificaciones a partir de criterios lingüísticos, basados en una rigurosa aplicación del método comparativo. La propuesta de Glottolog a este respecto es tratar las siete variedades identificadas por Pedrós como lenguas.

Otras diferencias entre ambas listas las encontramos en el tratamiento del huachipaeri, amarakaeri y arazaire como lenguas —por lo general, son consideradas dialectos de harakmbut (Lyon 1975)— y del tratamiento del mashco piro —variedad lingüística de un grupo indígena en aislamiento voluntario— como lengua independiente y no como dialecto del yine.

Mención aparte merecen la identificación de tres lenguas de señas en el Perú por Glottolog, que sigue la propuesta de Clark (2017). Este es un tema polémico y los especialistas peruanos sostienen que los argumentos de Clark requieren de una revisión (Alexandra Arnaiz, comunicación personal). Una diferencia extra entre ambas propuestas se relaciona con el tratamiento del castellano amazónico como entidad lingüística independiente (con *glottocode* propio) en Glottolog. Independientemente de sus diferencias, las variedades de castellano habladas en el Perú son todas consideradas dialectos del castellano tanto para el Estado como para la academia peruana.

Es importante mencionar finalmente que solo en un caso el Estado peruano reconoce una lengua que no es considerada como tal en Glottolog: se trata del cauqui, que no es distinguida del jaquaru

en Glottolog,¹ pero es considerada una de las cuatro lenguas andinas peruanas de acuerdo a la propuesta oficial del Estado peruano. Ciertamente, el cauqui, lengua muy amenazada (9 hablantes, según Crevels 2012: 209), amerita estudios más profundos.

No queremos ahondar en los problemas inherentes a “contar” lenguas. En realidad, la diferencia entre lengua y dialecto es, en buena cuenta, subjetiva y diversos factores sociales y políticos tienen un rol determinante en tal distinción. Sin embargo, es claro que para los fines del presente estudio la propuesta (potencialmente hiperdiferenciadora) de Glottolog es la que resulta más útil. En realidad, lo que interesa es conocer el estado de vitalidad y el grado de documentación de las variedades lingüísticas habladas en el Perú, independientemente de si se las considera dialectos o lenguas. Preguntar por el grado de descripción o el estatus de vitalidad del “quechua” como entidad lingüística sin subdistinciones, simplemente, carece de sentido, dada la enorme diversidad de situaciones sociolingüísticas que encierra. Y lo mismo ocurre en los otros casos discutidos aquí. La desaparición de un dialecto o de una lengua (o de un género discursivo, para tal fin) nos parece siempre preocupante.

3. Visualización simultánea de vitalidad lingüística y descripción de lenguas en el Perú

3.1. Las fuentes

En esta sección, presentamos los resultados de nuestras exploraciones computacionales a los datos ofrecidos por Glottolog, el cual es un sitio web que ofrece información sobre la diversidad lingüística mundial. Incluye un inventario comprehensivo de lenguas, dialectos y familias lingüísticas. Además, ofrece una propuesta de

¹ La edición siguiente de Glottolog va a incluir cauqui como lengua independiente basándose en el testimonio de Hardman (1978: 148) que aclara que los hablantes del jaqaru y cauqui no pueden entender o ayudar a transcribir grabaciones de la otra variedad.

clasificación de las lenguas en familias, información sobre la ubicación geográfica de cada lengua y listados bibliográficos detallados.

Si bien Glottolog no cuenta con información sobre estatus de vitalidad, esta información puede ser obtenida de otras fuentes, tales como el Atlas de las lenguas en peligro del mundo (Unesco *s/f*), Ethnologue (*s/f*) y el Catálogo de las lenguas en peligro de la Universidad de Hawái en Manoa (*s/f*). Cada una de estas fuentes usa sus propios criterios para determinar el estado de vitalidad de una lengua y propone distintas categorías solo parcialmente equivalentes.²

En lo que toca al Atlas de las lenguas en peligro del mundo, el método empleado es el de la Unesco, Language Vitality and Endangerment framework (Brenzinger *et al.* 2003), que establece seis categorías para el índice de vitalidad lingüística, resumidas en la Tabla 2. Tal como se puede apreciar en dicha tabla, el criterio central para la determinación de la vitalidad de una lengua es la transmisión intergeneracional.

Tabla 2. Categorías de vitalidad por Unesco

Categoría	Descripción
segura	la lengua es hablada por todas las generaciones
vulnerable	los niños hablan la lengua pero solo en ciertos dominios
definitivamente en peligro	los niños ya no aprenden la lengua como su lengua materna
severamente en peligro	lengua solo hablada por abuelos pero entendida por los padres críticamente en peligro
extinta	no hay hablantes

Por su parte, Ethnologue usa el llamado Expanded Graded Inter-generational Disruption Scale (EGIDS) (Lewis y Simons 2010) para determinar el estado de vitalidad de una lengua. EGIDS propone hasta 13 diferentes categorías de lenguas de acuerdo a su vitalidad y constituye un modelo bastante más complejo que el empleado por Unesco. Una versión resumida se presenta en la Tabla 3.

² Para una discusión detallada, ver Hammarström, Castermans, Forkel *et al.* (2018).

Tabla 3. Categorías de vitalidad por EGIDS

Categoría	Descripción
0 internacional	la lengua se usa internacionalmente
1 nacional	la lengua es usada en diversos dominios en el país
2 regional	la lengua se usa públicamente en la región donde se habla
3 comercial	la lengua se usa para el comercio nacional o internacional
4 educativa	la lengua cuenta con un sistema educativo público
5 escrita	la lengua se usa oralmente y algunos hablantes la escriben
6a vigorosa	la lengua se habla en la comunidad y es aprendida por los niños
6b amenazada	la lengua se habla en la comunidad pero es aprendida solo por algunos niños
7 en reemplazo	la lengua ya no se transmite a los niños
8a moribunda	la lengua solo es hablada por abuelos
8b casi extinta	la lengua solo la conocen los abuelos, pero ya no la usan
9 dormida	la lengua ya no se habla fluidamente y sirve solo como vehículo de identidad
10 extinta	ya nadie habla la lengua ni mantiene un vínculo de identidad con ella

Finalmente, el catálogo de las lenguas en peligro de la Universidad de Hawái (ELCat) usa el Language Endangerment Index (Campbell 2017: 4-5; Lee y Van Way 2018). ELCat establece cuatro variables para determinar el grado de peligro de una lengua: transmisión intergeneracional, número absoluto de hablantes, tendencias en el número de hablantes y dominios de uso. A partir de estas cuatro variables, ELCat identifica 6 grados para medir el estado de vitalidad de las lenguas, tal como se detalla en la tabla 4.

La idea de combinar los datos de Glottolog y de las fuentes disponibles para conocer el estado de vitalidad de las lenguas del mundo se ha plasmado en las herramientas computacionales GlottoScope (<http://glottolog.org/langdoc/status>) y GlottoVis (<http://glammap.win.tue.nl/glottovis>), de reciente implementación (Hammarström, Forkel y Haspelmath 2018). GlottoScope y GlottoVis hacen uso

Tabla 4. Categorías de vitalidad de acuerdo a ELCat

Categoría	Transmisión	# hablantes	Tendencias en el # de hablantes	Dominios de uso
0 a salvo	toda la comunidad habla la lengua	>100 000	número de miembros del grupo étnico es igual al número de hablantes y el número es estable o va en aumento	se usa en todos los dominios
1 vulnerable	adultos y algunos niños hablan la lengua	10000-99999	número de miembros del grupo étnico es casi equivalente al número de hablantes y el número está decreciendo	no se usa en espacios oficiales
2 amenazada	solo los adultos hablan la lengua	1000-9999	la mayoría de miembros del grupo étnico habla la lengua (pero el número está decreciendo)	se usa en espacios no oficiales, principalmente el hogar
3 en peligro	solo hablan la lengua algunos adultos	100-999	la mitad de la comunidad habla la lengua (pero el número está decreciendo)	solo en el hogar
4 severamente en peligro	la lengua solo es hablada por los abuelos	10-99	menos de la mitad de la comunidad habla la lengua	se usa solo en el hogar donde ya no es la lengua dominante
5 críticamente en peligro	solo hay unos pocos hablantes	1-9	solo un porcentaje pequeño de la comunidad habla la lengua y el número de hablantes está decreciendo rápidamente	solo se usa en dominios específicos y limitados

de un modelo matemático que agrupa y establece correspondencias entre los tres modelos de medición de la vitalidad de una lengua presentados en esta sección. Este modelo lleva por nombre Agglomerated Endangerment Scale (AES). El AES establece seis categorías, cuya correspondencia con los modelos previos es presentada en la Tabla 5.

Tabla 5. Mapeo de las categorías de obsolescencia en AES

Unesco	ELCat	EGIDS	AES
a salvo	a salvo	nacional regional comercial educativa escrita vigorosa	no en peligro
vulnerable	vulnerable	amenazada	amenazada
definitivamente en peligro	amenazada en peligro	en reemplazo	en reemplazo
severamente en peligro	severamente en peligro	moribunda	moribunda
críticamente en peligro	críticamente en peligro	casi extinta	casi extinta
extinta	durmiente despertando	durmiente despertando solo segunda lengua extinta	extinta

Nota. Adaptada de Hammarström, Forkel y Haspelmath (2018: 373)

3.2. Resultados

Este artículo se basa en la metodología de AES, por lo que las lenguas peruanas serán catalogadas en su escala de vitalidad de seis grados de obsolescencia: no en peligro, amenazada, cambiante, moribunda, casi extinta y extinta. El contenido de cada una de estas categorías se establece a partir de sus relaciones e interac-

ciones con las metodologías presentadas propuestas por Unesco, EGIDS y ELCat. Si bien la distinción entre las categorías *amenazada* y *en reemplazo* (término que se emplea para aquellos casos en los que encontramos un cambio drástico hacia una lengua nacional) no es siempre clara a partir de los datos disponibles, las otras categorías son lo suficientemente transparentes como para ser utilizadas de forma segura en el contexto peruano.

Los datos de AES para las 116 lenguas peruanas identificadas por Glottolog se resumen en la Tabla 6 y en la Figura 1. De las 105 lenguas identificadas por Glottolog, solo 9 pueden catalogarse como no en peligro, mientras que 25 ya están extintas. El resto se ubica en los distintos grados de vitalidad ofrecidos por AES (y *amenazada* es la categoría más recurrente).

Por otro lado, nuestras exploraciones computacionales de los datos bibliográficos de Glottolog revelan los resultados presentados en la Tabla 7 y en la Figura 2. El estado de descripción de una lengua se mide a partir de una escala que indica el grado máximo alcanzado en la descripción de una lengua. Los grados identificados son los siguientes: gramática (la lengua tiene una descripción gramatical comprehensiva), bosquejo gramatical (la lengua cuenta con una descripción gramatical menor estructurada en forma de bosquejo y, por lo general, menor a las 80 páginas), diccionario (la lengua cuenta con un diccionario o vocabulario), rasgo específico (existen solo estudios de algún rasgo gramatical específico para la lengua), fonología (hay una descripción fonológica de la lengua), texto (la lengua cuenta con textos publicados), lista léxica (la lengua cuenta con una lista léxica menor, tipo Swadesh) y estudio comparativo (hay datos de la lengua en algún estudio comparativo, por ejemplo, de reconstrucción). La idea es catalogar el nivel máximo alcanzado para cada lengua. Si una lengua recibe la calificación *gramática*, puede contar también con cualquiera de los objetos asociados a las categorías inferiores. Si una lengua es catalogada como *lista de palabras*, ese es el grado máximo de documentación disponible para la lengua y no hay nada más elaborado que eso.

Tabla 6. Situación de las lenguas peruanas 1: vitalidad

#lenguas	%	Grado de vitalidad
9	7.75	no en peligro
31	26.72	amenazada
24	20.68	en reemplazo
10	8.62	moribunda
16	13.79	casi extinta
26	22.41	extinta

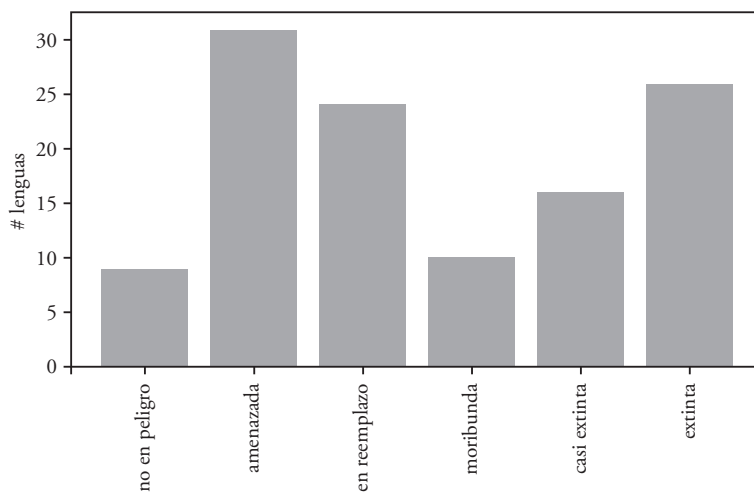
Figura 1. Situación de las lenguas peruanas 1: vitalidad

Tabla 7. Situación de las lenguas peruanas 2: estado de la descripción

#lenguas	%	Estado de descripción
49	54.44	gramática
28	31.11	bosquejo gramatical
2	2.22	diccionario
3	3.33	rasgo específico
2	2.22	fonología
2	2.22	texto
1	1.11	lista léxica
3	3.33	comparativo

Figura 2. Situación de las lenguas peruanas 2: estado de la descripción

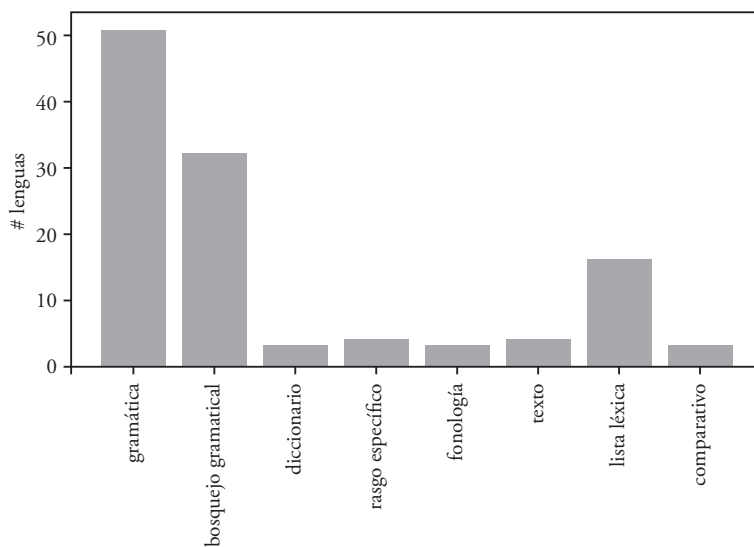


Tabla 8. Publicaciones sobre lenguas peruanas en Glottolog

Clase	# de hits
lista léxica	94
dialectología	5
bibliografía	7
gramática	103
sociolingüística	13
diccionario	91
etnografía	105
texto	21
rasgo específico	72
fonología	44
bosquejo gramatical	141
caracterización general	125
estudio comparativo	82
nuevo testamento	4
estudio mínimo	32

Tal como se puede apreciar, de las 90 lenguas peruanas no extintas en Glottolog, 49 alcanzan el grado de documentación máximo (*gramática*) y otras 28 alcanzan el grado de *bosquejo gramatical*. Eso significa que contamos con descripciones gramaticales para 77 lenguas peruanas, de las 90 reconocidas por Glottolog. Esta cifra resulta alta a primera vista, pero en §4 ofrecemos una caracterización general de las fuentes y reevaluamos esta cifra en el contexto de establecer prioridades para el trabajo a futuro con lenguas indígenas peruanas. Lo que resulta claro también a partir de la Tabla es que 13 lenguas peruanas no cuentan con ningún bosquejo gramatical o gramática comprensiva. El estudio gramatical de las 13 lenguas en esa lista (y, particularmente, de las que se encuentren en peligro) constituye una prioridad.

La búsqueda de todas las publicaciones listadas en Glottolog para lenguas peruanas da un total de 939 hits clasificados en las categorías listadas en la Tabla 7 y otras que se añaden para facilitar la presentación de los resultados de la Tabla 8. El dato, sin embargo, debe ser tomado con cautela, ya que Glottolog no es necesariamente exhaustivo. En realidad, es probable que las publicaciones mayores sobre lenguas peruanas sí se vean representadas, pero no así las referencias de acceso más restringido o difícil.

Tal como lo anunciamos desde la introducción, el objetivo central de este estudio es ofrecer una extrapolación de los datos relacionados a estatus de vitalidad y grado de descripción de las lenguas peruanas, con la finalidad de identificar aquellos casos de lenguas en peligro para las que existe poco trabajo descriptivo. Los datos gruesos de este experimento se presentan en la Tabla 9. La tabla está estructurada de la siguiente forma: en la primera columna, encontramos los estatus de vitalidad y, en la segunda, los grados de descripción. En la tercera columna, ofrecemos el número de lenguas que cumplen con las características estipuladas en las columnas 1 y 2. Finalmente, el porcentaje correspondiente a ese número se ofrece en la cuarta columna.

Tabla 9. Lenguas peruanas: extrapolación, descripción y vitalidad

Vitalidad	Descripción	# lenguas	%
no en peligro	gramática	2	1.72
no en peligro	bosquejo gramatical	6	5.17
no en peligro	texto	1	0.86
amenazada	gramática	18	15.51
amenazada	bosquejo gramatical	8	6.89
amenazada	rasgo específico	2	1.72
amenazada	texto	1	0.86
amenazada	lista léxica	1	0.86
amenazada	comparativo	1	0.86

Vitalidad	Descripción	# lenguas	%
en reemplazo	gramática	18	15.51
en reemplazo	bosquejo gramatical	4	3.44
en reemplazo	diccionario	1	0.86
en reemplazo	fonología	1	0.86
moribunda	gramática	3	2.58
moribunda	bosquejo gramatical	3	2.58
moribunda	diccionario	1	0.86
moribunda	rasgo específico	1	0.86
moribunda	comparativo	2	1.72
casi extinta	gramática	7	6.03
casi extinta	bosquejo gramatical	7	6.03
casi extinta	diccionario	1	0.86
casi extinta	fonología	1	0.86
extinta	gramática	3	2.58
extinta	bosquejo gramatical	4	3.44
extinta	rasgo específico	1	0.86
extinta	fonología	1	0.86
extinta	texto	2	1.72
extinta	lista léxica	15	12.93

La lista completa de lenguas peruanas en Glottolog con información sobre su estatus de vitalidad y su grado de descripción se presenta en la Tabla 10. La información presentada allí es crucial para trazar cualquier plan centrado en el estudio de las lenguas peruanas con prioridades claras y bien establecidas.

Tabla 10. Situación de las lenguas peruanas (lista de Glottolog)

Prioridad	Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
1	sensi	sni	extinta	lista léxica
2	remo del río Moa	rem	extinta	lista léxica
3	omurano	omu	extinta	lista léxica
4	hibito	hib	extinta	lista léxica
5	cahuarano	cah	extinta	lista léxica
6	aushiri	avs	extinta	lista léxica
7	atsahuaca	atc	extinta	lista léxica
8	tallán	-	extinta	lista léxica
9	sechura	-	extinta	lista léxica
10	remo del río Blanco	-	extinta	lista léxica
11	peba	-	extinta	lista léxica
12	morike	-	extinta	lista léxica
13	mabenaro	-	extinta	lista léxica
14	culli	-	extinta	lista léxica
15	arazaire ³	-	¿extinta?	lista léxica
16	quechua de Santa Ana de Tusi (Pasco)	qxt	moribunda	comparativo
17	quechua de Chiquián (Áncash)	qxa	moribunda	comparativo
18	quechua clásico	qwc	extinta	texto
19	maynas jesuítico	-	extinta	texto
20	aewa	ash	extinta	fonología
21	lengua de señas de Inmaculada	-	amenazada	comparativo
22	huachipaeri	hug	casi extinta	fonología
23	mashco piro	cuj	amenazada	lista léxica

³ Renzo Ego Aguirre (en comunicación personal) reporta que ha tomado contacto con dos hablantes de arazaire, por lo que se trataría de una lengua casi extinta, aunque se la reporte como lengua extinta. Incluimos signos de interrogación y volvemos al tema del arazaire más abajo

Prioridad	Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
24	andoa	anb	extinta	rasgo específico
25	yameo	yme	extinta	bosquejo gramatical
26	quechua de Cajatambo (Lima)	qvl	moribunda	rasgo específico
27	quechua de Yanahuanca (Pasco)	qur	en reemplazo	fonología
28	puquina	puq	extinta	bosquejo gramatical
29	panobo	pno	extinta	bosquejo gramatical
30	nonuya	noj	extinta	bosquejo gramatical
31	ashéninka Pajonal	cjo	amenazada	texto
32	chamicuro	ccc	casi extinta	diccionario
33	taushiro	trr	casi extinta	bosquejo gramatical
34	quechua de Puno	qxp	no en peligro	texto
35	quechua de Chíncha	qxc	extinta	gramática
36	maijiki	ore	casi extinta	bosquejo gramatical
37	omagua	omg	casi extinta	bosquejo gramatical
38	mochica	omc	extinta	gramática
39	muniche	myr	casi extinta	bosquejo gramatical
40	iñapari	inp	casi extinta	bosquejo gramatical
41	witoto nüpode	hux	moribunda	diccionario
42	cholón	cht	extinta	gramática
43	arabela	arl	casi extinta	bosquejo gramatical
44	cauqui	-	casi extinta	bosquejo gramatical
45	resígaro	rgr	casi extinta	gramática
46	quechua de Panao (Huánuco)	qxh	moribunda	bosquejo gramatical
47	quechua de Pacaraos	qvp	moribunda	bosquejo gramatical
48	quechua de Margos-Yarowilca-Lauricocha (Huánuco)	qvm	amenazada	rasgo específico
49	quechua de Huamalés-Dos de Mayo (Huánuco)	qvh	amenazada	rasgo específico

Prioridad	Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
50	quechua de Huangascar-Topara-Yauyos	qux	casi extinta	gramática
51	lengua de señas peruana	prl	en reemplazo	diccionario
52	ocaina	oca	casi extinta	gramática
53	capanhua	kaq	moribunda	bosquejo gramatical
54	jebero	jeb	casi extinta	gramática
55	isconahua	isc	casi extinta	gramática
56	iquito	iqu	casi extinta	gramática
57	cocama-cocamilla	cod	casi extinta	gramática
58	quechua shausha huanca	qxw	moribunda	gramática
59	quechua de San Martín	qvs	moribunda	gramática
60	quechua de Chachapoyas	quk	en reemplazo	bosquejo gramatical
61	nomatsiguenga	not	en reemplazo	bosquejo gramatical
62	machiguenga	mcb	en reemplazo	bosquejo gramatical
63	candoshi-shapra	cbu	en reemplazo	bosquejo gramatical
64	amahuaca	amc	moribunda	gramática
65	yagua	yad	en reemplazo	gramática
66	urarina	ura	en reemplazo	gramática
67	secoya	sey	en reemplazo	gramática
68	quechua del sur de Conchucos (Áncash)	qxo	amenazada	bosquejo gramatical
69	quechua de Sihuas (Áncash)	qws	amenazada	bosquejo gramatical
70	quichua del norte de Pastaza	qvz	amenazada	bosquejo gramatical
71	quichua del Napo	qvo	amenazada	bosquejo gramatical
72	quechua de Cajamarca	qvc	en reemplazo	gramática
73	quechua de Ambo-Pasco	qva	amenazada	bosquejo gramatical
74	quechua de Lambayeque	quf	en reemplazo	gramática
75	yine	pib	en reemplazo	gramática
76	matsés	mcf	en reemplazo	gramática

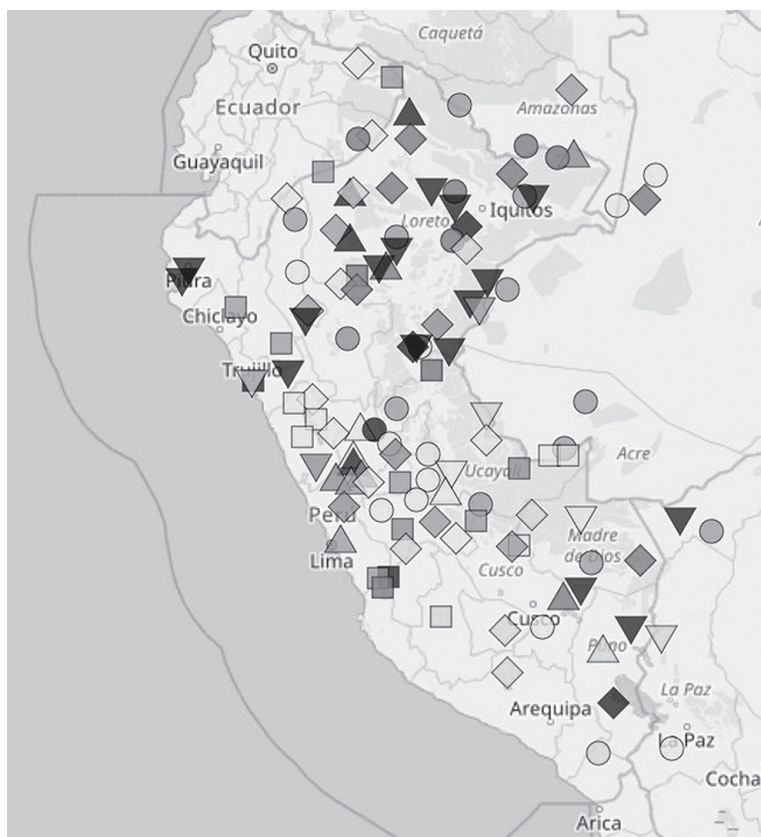
Prioridad	Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
77	jaqaru	jqr	en reemplazo	gramática
78	witoto murui	huu	en reemplazo	gramática
79	huambisa	hub	en reemplazo	gramática
80	ese eja	ese	en reemplazo	gramática
81	culina	cul	en reemplazo	gramática
82	ashéninka de Ucayali-Yurúa	cpb	amenazada	bosquejo gramatical
83	caquinte	cot	en reemplazo	gramática
84	asháninka	cni	amenazada	bosquejo gramatical
85	shawi	cbt	amenazada	bosquejo gramatical
86	cashinahua	cbs	en reemplazo	gramática
87	cashibo-cacataibo	cbr	en reemplazo	gramática
88	amarakaeri	amr	en reemplazo	gramática
89	yanasha'	ame	en reemplazo	gramática
90	achuar-shiwiar	acu	en reemplazo	gramática
91	yaminahua	yaa	amenazada	gramática
92	ticuna	tca	amenazada	gramática
93	castellano de Loreto-Ucayali	spq	no en peligro	bosquejo gramatical
94	shipibo-conibo	shp	amenazada	gramática
95	quechua de Arequipa-La Unión	qxu	no en peligro	bosquejo gramatical
96	quechua del norte de Conchucos (Áncash)	qxn	amenazada	gramática
97	quechua de Huaylas (Áncash)	qwh	amenazada	gramática
98	quechua de Corongo (Áncash)	qwa	amenazada	gramática
99	quechua huaylla huanca	qvw	no en peligro	bosquejo gramatical
100	quechua del norte de Junín	qvn	amenazada	gramática
101	quechua del este de Apurímac	qve	no en peligro	bosquejo gramatical

Prioridad	Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
102	quechua de Cuzco	quz	amenazada	gramática
103	quechua del sur de Pastaza	qup	no en peligro	bosquejo gramatical
104	quechua del Huallaga (Huánuco)	qub	amenazada	gramática
105	ashéninka del Perené	prq	amenazada	gramática
106	yora	mts	no en peligro	bosquejo gramatical
107	sharanahua	mcd	amenazada	gramática
108	lengua de señas de Sivia	lsv	amenazada	gramática
109	ashéninka de Pichis	cpu	amenazada	gramática
110	ajyíninka del Apurucayali	cpc	amenazada	gramática
111	nanti	cox	amenazada	gramática
112	bora	boa	amenazada	gramática
113	aimara central	ayr	amenazada	gramática
114	aguaruna	agr	amenazada	gramática
115	quechua de Ayacucho	quy	no en peligro	gramática
116	aimara sureño	ayc	no en peligro	gramática

El mapa en la Figura 3 presenta los datos de la Tabla 10 siguiendo el sistema de representación de GlottoVis. Básicamente, cada estatus de vitalidad es representado con un color y cada grado de descripción con una forma diferente. El resultado es un mapa en el que es posible visualizar ambas variables al mismo tiempo para todas las lenguas peruanas en Glottolog.

Si dejamos de lado a las lenguas extintas con las que, lamentablemente, ya no se puede hacer trabajo descriptivo intensivo, la Tabla 10 muestra que, de acuerdo con los datos de Glottolog (que se encuentran en constante revisión), 40 lenguas de vitalidad baja (amenazadas, en reemplazo, moribundas y casi extintas) no cuentan con gramáticas comprensivas. La cifra subiría a 41 si retiráramos al arazaire de la lista de lenguas sin hablantes (ver nota al pie 3). La documentación y descripción de estas 40 o 41 lenguas deberían ser una prioridad en el trabajo lingüístico en el Perú.

Figura 3. Las lenguas de Perú con AES y nivel de descripción en mapa



	La lengua se encuentra...						total
	no en peligro	amenazada	en reemplazo	moribunda	casi extinta	extinta	
La descripción más extensiva es...	●	●	●	●	●	●	
gramática larga ○	3	11	11	1	5	1	32
gramática □	1	6	7	2	3	2	21
bosquejo gramatical ◇	6	9	5	3	6	3	32
fonología/textos ◊	1	4	2	3	2	4	16
lista léxica o menos ◊	3	1	1	1	0	18	22
total	14	31	26	10	16	26	123

Nota. Obtenido de Hammarström, Forkel y Haspelmath (2018): <https://glottolog.org/langdoc/status/browser?country=PE>

Veamos estas cifras con más detalle. En primer lugar, tenemos a aquellas lenguas para las que no se cuenta siquiera con un bosquejo gramatical. En el Perú, de acuerdo con los datos de Glottolog, 14 lenguas se encuentran en esa situación. Y de estas 14 lenguas 6 se encuentran en estado crítico (casi extintas o moribundas). Nuevamente, de confirmarse el reporte mencionado en la nota al pie 3, deberíamos incluir además al arazaire, por lo que el número subiría a 15, con 7 lenguas en estado crítico no descritas. Estas lenguas deberían ser catalogadas como de prioridad máxima. Esto se aprecia claramente en la Tabla 11.

Tabla 11. Lenguas peruanas sin gramáticas ni bosquejos gramaticales ordenada de acuerdo a su grado de amenaza

Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
arazaire	-	¿extinta?	lista léxica
huachipaeri	hug	casi extinta	fonología
chamicuro	ccc	casi extinta	diccionario
witoto nüpode	hux	moribunda	diccionario
quechua de Chiquián (Áncash)	qxa	moribunda	estudio comparativo
quechua de Santa Ana de Tusi (Pasco)	qxt	moribunda	estudio comparativo
quechua de Cajatambo (Lima)	qvl	moribunda	rasgo específico
quechua de Yanahuanca (Pasco)	qur	en reemplazo	fonología
lengua de señas peruana	prl	en reemplazo	diccionario
lengua de señas de Inmaculada	-	amenazada	estudio comparativo
mashco piro	cuj	amenazada	lista léxica
quechua de Huamalíes-Dos de Mayo (Huánuco)	qvh	amenazada	rasgo específico
quechua de Margos-Yarowilca-Lauricocha (Huánuco)	qvm	amenazada	rasgo específico
ashéninka del Pajonal	cjo	amenazada	texto
quechua de Puno	qxp	no en peligro	texto

Además de estas 15 lenguas peruanas, otras 26 solo llegan al grado de descripción de bosquejo gramatical. Es decir, solo contamos con una descripción gramatical superficial. Estas lenguas también son de prioridad alta y, de entre ellas, la descripción de las 9 lenguas catalogadas como casi extintas o moribundas es urgente. Esto se resume en la Tabla 12.

Tabla 12. Lenguas peruanas solo con bosquejos gramaticales ordenadas de acuerdo a su grado de amenaza

Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
omagua	omg	casi extinta	bosquejo
muniche	myr	casi extinta	bosquejo gramatical
iñapari	inp	casi extinta	bosquejo gramatical
arabela	arl	casi extinta	bosquejo gramatical
majjiki	ore	casi extinta	bosquejo gramatical
taushiro	trr	casi extinta	bosquejo gramatical
quechua de Pacaraos	qvp	moribunda	bosquejo gramatical
quechua de Panao (Huánuco)	qxh	moribunda	bosquejo gramatical
kapanawa	kaq	moribunda	bosquejo gramatical
nomatsiguenga	not	en reemplazo	bosquejo gramatical
machiguenga	mcb	en reemplazo	bosquejo gramatical
kandoshi-shapra	cbu	en reemplazo	bosquejo gramatical
quechua del sur de Conchucos (Áncash)	qxo	amenazada	bosquejo gramatical
quichua del norte de Pastaza	qvz	amenazada	bosquejo gramatical
quechua de Sihuas (Áncash)	qws	amenazada	bosquejo gramatical
quechua del Napo	qvo	amenazada	bosquejo gramatical
quechua de Ambo (Pasco)	qva	amenazada	bosquejo gramatical
ashéninka del Ucayali-Yurúa	cpb	amenazada	bosquejo gramatical
asháninka	cni	amenazada	bosquejo gramatical
shawi	cbt	amenazada	bosquejo gramatical
castellano de Loreto-Ucayali	spq	no en peligro	bosquejo gramatical

Lengua	ISO 639-3	Amenaza	Descripción
quechua de Arequipa-La Unión	qxu	no en peligro	bosquejo gramatical
quechua de Huaylla-Huanca	qvw	no en peligro	bosquejo gramatical
quechua del este de Apurímac	qve	no en peligro	bosquejo gramatical
quechua del sur de Pastaza	qup	no en peligro	bosquejo gramatical
yora	mts	no en peligro	bosquejo gramatical

El resto de lenguas peruanas listadas en Glottolog cuenta con una gramática y, en ese sentido, a primera vista, presentarían una prioridad de estudio más baja. Sin embargo, en muchos casos, esto es solo aparente. Las gramáticas de lenguas peruanas difieren mucho en términos de su extensión y calidad. Una parte de ellas fue escrita empleando bases empíricas débiles y/o marcos teóricos hoy obsoletos. Además, muchas no son necesariamente comprensivas. En realidad, muchas de las gramáticas de lenguas peruanas requieren de urgentes desarrollos o incluso necesitarían ser rescritas. Si bien una reseña crítica de cada una de las gramáticas de lenguas peruanas excede el objetivo de este estudio, en §4, avanzamos algunas propuestas con respecto a ello y ofrecemos una caracterización un poco más detallada de las gramáticas de lenguas peruanas disponibles.

4. La gramaticografía contemporánea y las lenguas peruanas

En esta sección, ofrecemos algunos comentarios más detallados sobre las gramáticas de lenguas peruanas desde la perspectiva de los postulados de la gramaticografía contemporánea. De acuerdo a Glottolog, existen 96 referencias bibliográficas sobre lenguas peruanas que pueden ser catalogadas como gramáticas. Sin embargo, una rápida revisión de las fuentes disponibles muestran su gran diversidad. Algunas de estas gramáticas superan las 1000 páginas y otras bordean las 100. Algunas se enfocan en la morfología y/o la fonología, y otras cubren distintas áreas de la gramática, incluyendo discusiones sobre discurso y estructura de la información. Algunas tienen un carácter pedagógico y otras, uno puramente académico.

Algunas se enmarcan en modelos teóricos muy estrechos y otras asumen una perspectiva funcional y tipológica más general.

En la Tabla 13, encontramos la lista de referencias sobre lenguas peruanas catalogadas como gramáticas en Glottolog ordenadas de acuerdo a su número de páginas.⁴ La gramática más extensa de cualquier lengua peruana escrita hasta la fecha es la gramática del matsés (pano) de Fleck (2003) y la más breve es la gramática del quechua de Huaylas de Escribens y Proulx (1970).

Tabla 13. Gramáticas de lenguas peruanas organizadas por su extensión

Referencia	Lengua	# páginas
Fleck (2003)	matsés	xxi+1257
Valenzuela (2003)	shipibo-conibo	xxxiv+1029
Peña (2015)	wampis	xl+931
Olawsky (2006)	urarina	xviii+943
Vallejos (2010)	kukama-kukamiria	xxix+918
Tschudi (1853)	quechua	iv+268+vi+110+viii+507
Soares (1992)	ticuna ⁵	iv+242+ii+648
Zariquiey (2011)	kakataibo	xxviii+857
Coler (2014)	aimara muyllaq'	xxiv+775
Vallejos (2016)	kukama-Kukamiria	xvi+755
Vuillermet (2012)	ese eja ⁶	xvi+736
Dienst (2006)	kulina ⁷	740
Mihas (2015)	ashéninka	xxvii+682
Zariquiey (2018)	kakataibo	xxx+668
Overall (2017)	awajún	xxvi+636
Weber (1996)	quechua del Huallaga	641
Wojtylak (2017)	murui	xxiv+613

⁴ Ver Hammarström, Forkel y Haspelmath (2018) para más detalles.

⁵ La variedad de Brasil.

⁶ La variedad de Bolivia.

⁷ La variedad de Brasil.

Referencia	Lengua	# páginas
Lai (2009)	iquito	xviii+611
Overall (2007)	awajún	xxii+588
Thiesen y Weber (2012)	bora	xxxiii+550
Tschudi (1884)	quechua	xvi+535
Allin (1976)	resígaro	x+533
Helberg Chávez (1984)	amarakaeri	xxx+518
Alexander-Bakkerus (2005)	cholón	533
Coler (2010)	aimara muylaq'	xvii+515
Weber (1989)	quechua del Huallaga	xxv+490
Adelaar (1977)	quechua de Tarma	510
Wexler (1967)	aimara ⁸	xvi+486
Payne (1989)	ashéninka	502
Weber (1983)	quechua del Huallaga	xvii+455
Michael (2008)	nanti	xxv+462
Matteson (1965)	yine	x+467
Fernández (1872)	quechua cuzqueño	xvi+441+9
Calvo (1993)	quechua cuzqueño	475
Fagua (2013)	ocaina	473
Camargo (1991)	kashinawa	xiii+458
Tarifa (1970)	aimara ⁹	453
Payne (1985)	yagua	441
Porterie-Gutiérrez (1992)	aimara ¹⁰	431
Anderson (1962/1980)	ticuna	xxv+402
Hanson (2010)	yine	xxi+391
Hardman, Vásquez y Yapita (2001)	aimara ¹¹	393
Black, Bolli y Ticsi (1990)	quechua Junín-Pasco	406

⁸ La variedad de Bolivia.

⁹ La variedad de Bolivia.

¹⁰ La variedad de Bolivia.

¹¹ La variedad de Bolivia.

Referencia	Lengua	# páginas
Seifart (2005)	bora	xiii+375
Guardia (1973)	quechua cuzqueña	388
Corbera Mori (1994)	awajún	385
Huayhua Pari (2001)	aimara	xiv+365
Howkins (1977)	quechua de San Martín	xi+363
Middendorf (1970)	quechua cuzqueño	xxiv+345
Clark (2017)	lengua de señas de Sivia	xxii+340
Bertonio (1603)	aimara	360
Shimelman (2017)	quechua de Yauyos	359
Middendorf (1890)	quechua cuzqueño	vii+339
Mihas (2010)	ashéninka	xiv+321
González Holguín (1842 [1607])	quechua cuzqueño	330
Dienst (2014)	kulina ¹²	xix+307
Tiss (2004)	kulina ¹³	324
Kaxinawá (2014)	kashinawa ¹⁴	323
Payne, Payne y Sánchez (1982)	ashéninka (Apurucayali)	311
Cusihuamán (1976)	quechua Cuzco-Collao	306
Santo Thomas (1560)	quechua chinchay	xviii+97+viii+180
Payne (1981)	ashéninka (Apurucayali)	ix+285
Deza Galindo (1992)	aimara	294
Payne (1978)	ashéninka (Apurucayali)	viii+285
Zariquiey y Córdova (2008)	quechua chanka	288
Duff-Tripp (1997)	yánesha	283
Cerrón-Palomino (1976)	quechua Junín-Huanca	283
Sola y Parker (1963)	quechua ayacuchano	282
Grajeda y Vela Flores (1976)	quechua cuzqueño	273
Hardman (1983)	jaqaru	266

¹² La variedad de Brasil.

¹³ La variedad de Brasil.

¹⁴ La variedad de Brasil.

Referencia	Lengua	# páginas
Hardman (2001)	aimara ¹⁵	xiv+250
Matteson (1963)	yine	vi+255
Hintz y Ballena (2000)	quechua de Corongo	261
Mata (2007 [1748])	cholón	257
Staly, Davis y Kneeland (1979)	matsés	250
Santo Thomas (1995 [1560])	quechua chinchay	lxvi+179
Middendorf (1892)	quechua cuzqueño	244
Samanez (1996)	quechua cuzqueño	235
Swift (1985)	caquinte	xiv+216
Thoron (1886)	quechua cuzqueño	229
Payne y Payne (1990)	yagua	225
Zariquiey (2015)	iskonawa	224
Weber, Coombs y Coombs (1976)	quechua de San Martín	222
Grondin Nadon (1999 [1985])	aimara ¹⁶	218
Townsend, Ballena y Swift (1988)	caquinte	216
Itier (1997)	quechua cuzqueño	208
Shimelman (2014)	quechua del sur de Yauyos	206
Eakin (1991)	yaminawa	194
Alviano (1944)	ticuna ¹⁷	191
Cunha (1993)	sharanawa ¹⁸	191
Quesada (1976)	quechua Cajamarca-Cañaris	190
Montes Rodríguez (2004)	ticuna ¹⁹	188
Park y Wyss (1995)	quechua de San Martín	48+63+77
Parker (1976)	quechua Áncash-Huailas	ii+185
Soares (2000)	ticuna ²⁰	185
Soto-Ruiz (1976)	quechua Ayacucho-Chanca	182

¹⁵ La variedad de Bolivia.

¹⁶ La variedad de Bolivia.

¹⁷ La variedad de Brasil.

¹⁸ La variedad de Brasil.

¹⁹ La variedad de Colombia

²⁰ La variedad de Brasil.

Referencia	Lengua	# páginas
Bendor-Samuel (1979)	shiwilu	179
Souza (2012)	sharanawa ²¹	177
Faust y Loos (2002)	yaminawa	174
Faust (1978)	kukama kukamiria	173
Faust (1972)	kukama kukamiria	173
Taylor (1999)	quechua de Ferreñafe	172
Hoggarth (2004)	quechua cuzqueño	168
Montag (1979)	kashinawa	165
Sola y Parker (1964)	quechua ayacuchano	xiii+149
Faust (1973)	shipibo-konibo	160
Wroughton (1996)	quechua huanca	151
Taylor (1996)	quechua de Ferreñafe	144
Hardman (2000)	jaqaru	138
Hardman (1966)	jaqaru	138
Soto-Ruiz (1979)	quechua ayacuchano	133
Thiesen (2008)	bora	132
Thiesen (1996)	bora	132
Parker (1965)	quechua ayacuchano	126
Johnson y Levinsohn (1990)	secoya ²²	113
Wroughton (1988)	quechua de Conchucos	110
Russell (1975)	amawaka	108
Escribens y Proulx (1970)	quechua de Huaylas	85

Es importante indicar que el criterio de extensión no es equivalente al de calidad ni al de exhaustividad o comprensividad. Sin embargo, ofrece una referencia automática precisa que al menos indirectamente se relaciona con el potencial de un estudio gramatical para cubrir un mayor número de tópicos tipológicos con cierto detalle. Entonces, la extensión —expresada en el número de

²¹ La variedad de Brasil.

²² La variedad de Ecuador.

páginas— es solamente un indicador relativo para medir uno de los criterios que definen la gramaticografía contemporánea: las gramáticas deben ser comprensivas (Noonan 2006; Rice 2006). Definir *comprensivo* al hablar de gramáticas referenciales no es una tarea libre de subjetividades. La idea es que el lector debería encontrar información sobre la fonética, la fonología, la morfología, la sintaxis y la estructura del discurso. Para Noonan (2006), una gramática comprensiva debería contener, además, información sobre las filiaciones genéticas y areales de la lengua, sobre su contexto sociolingüístico y cultural, y sobre la literatura previa sobre la lengua y la familia lingüística a la que esta pertenece. Se recomienda también que las gramáticas contengan un diccionario por lo menos mínimo y, dado los avances tecnológicos recientes, que incluyan información sobre algunos aspectos fonéticos relevantes. Si bien no es siempre el caso que todos estos aspectos se hayan desarrollado en las gramáticas disponibles, para Noonan (2006), mientras más de estos aspectos estén cubiertos, más comprensiva será la gramática. Ciertamente, la extensión suele ir de la mano con este aspecto, pero debe tomarse como una variable solo referencial, ya que no todas las gramáticas extensas satisfacen igualmente todos los criterios que Noonan emplea para definir *gramática comprensiva*.

Una gramática que siga los lineamientos de la gramaticografía contemporánea debería, además, tener una base empírica sólida, manifiesta en un trabajo de campo prolongado y ético que sirva de base para la incorporación de ejemplos naturales. El uso de ejemplos naturales es un aspecto central para la gramaticografía contemporánea. De los ejemplos, se espera que estén adecuadamente glosados y traducidos, y que ilustren todos los aspectos descritos en la gramática. Un asunto cada vez más importante tiene que ver con la accesibilidad al ejemplo. En la actualidad, se espera que los ejemplos empleados en una gramática provengan de usos reales, grabados cuidadosamente y archivados en una base de datos que debería ser públicamente accesible. Los ejemplos elicitados en sesiones de traducción a partir de una lengua nacional como el

castellano, el portugués o el inglés deben ser empleados con cautela y no deberían ser mayoritarios en una descripción gramatical.

Una gramática debe, finalmente, dialogar de forma creativa y productiva con un marco teórico sólido (usualmente vinculado a lo que se llama lingüística tipológico-funcional) y argumentar correctamente los análisis presentados en el marco de dicha teoría. La tipología contemporánea ha hecho avances significativos en el estudio del lenguaje y estos avances traen nuevas preguntas. Responderlas debería ser también algo central para la tarea gramaticográfica. Para comprender un poco mejor la evolución de la relación entre teoría y descripción gramatical de lenguas peruanas, hemos examinado los términos utilizados en dichas gramáticas a lo largo del tiempo. El objetivo es identificar los términos que caracterizan los diversos momentos de la producción gramaticográfica sobre lenguas peruanas.

Para ello, hemos agrupado las fuentes en periodos de 20 años, y por cada periodo hemos calculado los términos con la medición TF-IDF (una técnica estándar de las ciencias de la computación; ver por ejemplo Manning, Raghavan y Schütze 2008). Los *fulltext* de las fuentes estudiadas están disponibles desde el proyecto DReaM.²³ La Tabla 14 muestra los 20 términos más usados para cada periodo de años en las gramáticas de lenguas peruanas escritas en inglés.²⁴ Nuestros hallazgos muestran que las gramáticas de los años 1940-1960 se caracterizan por términos como *grammeme*, *hypergrammeme*, *uttereme*, etc. y abreviaturas como *VCT*, *VCI*, etc.). Todos estos términos provienen de la teoría tagmémica (Pike 1967). En la actualidad, la tagmémica constituye un marco teórico obsoleto que ya no se enseña y ya no se usa en la producción de nuevo conocimiento lingüístico. Las fuentes insertas en este marco teórico son prácticamente inútiles para la comparación tipológica moderna o

²³ Dictionary/Grammar Reading Machine: Computational Tools for Accessing the World's Linguistic Heritage (DReaM), proyecto financiado por el Joint Programming Initiative in Cultural Heritage and Global Change, Digital Heritage y Riksbankens värdepapperscentral, Suecia.

²⁴ Lamentablemente, las fuentes escritas en castellano son demasiado pocas y no manifiestan diferencias estadísticas claras a lo largo del tiempo.

para cualquier otra empresa lingüística contemporánea y simplemente necesitan reescribirse. La influencia de la tagmémica en las gramáticas de lenguas peruanas, sin embargo, continuó durante el periodo 1960-1980, aunque ya para entonces se empiezan a instaurar modelos descriptivos más generales y contemporáneos, tal como se aprecia en algunos de los términos y abreviaturas más usadas en esa época. En el periodo 1980-2000, empiezan a aparecer más sistemáticamente las abreviaturas gramaticales características de los ejemplos glosados contemporáneos, así como varios términos de la lingüística tipológico-funcional moderna, tales como *evidential*, *adverbial*, *discourse*, etc. El último periodo (2000-2019) se ve dominado ya por abreviaturas gramaticales típicas de los ejemplos interlinearizados y glosados, característicos de las descripciones modernas. Lo que muestra la tabla es, entonces, una forma de entender el devenir de la tradición gramaticográfica sobre lenguas peruanas, en la que un modelo muy particular de análisis lingüístico ha ido dando paso a la incorporación de una visión tipológica más general y contemporánea.

Entonces, es, ya entrada la década de 1980, que se empieza a instaurar una gramaticografía moderna de base tipológica en la tradición descriptiva sobre lenguas peruanas. Esto se aprecia en la Figura 4, en donde ilustramos la distribución temporal de algunos términos de la tipología contemporánea, tales como *applicative*, *classifier*, *clitic*, *evidentiality*, *frustrative* y *converb* en la descripción de lenguas peruanas. Tal como podemos apreciar, los picos más tempranos en el uso de estos términos se ubican alrededor de la década de 1980.

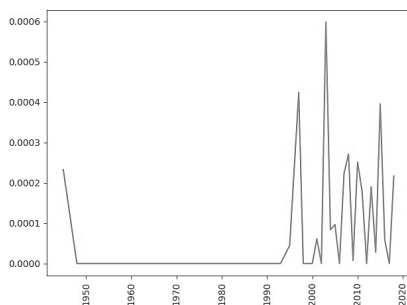
Lo que nuestros experimentos parecen sugerir es que es bastante probable que varias de las gramáticas de lenguas peruanas escritas antes de la década de 1980 no estén en línea con los postulados de la gramaticografía ni la tipología contemporáneas y requieran de revisiones, reevaluaciones o, en algunos casos, de un proceso total de reescritura. Esta afirmación no es un juicio de valor sobre la calidad de las gramáticas. Muy por el contrario, varias de las gramáticas más tempranas (incluso algunos trabajos coloniales) son verdaderos ejemplos de trabajos descriptivos de su época y deben ser valorados en el contexto del tiempo en que fueron escritos.

Tabla 14. Los veinte términos más recurrentes por medida de TF-IDF en las gramáticas de lenguas peruanas escritas en inglés durante 1940-2020

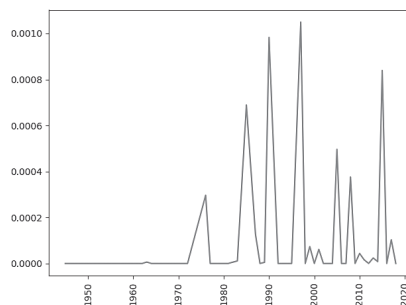
	Período			
	1940-1960	1960-1980	1980-2000	2000-2019
	Número de documentos			
	5	24	21	50
grammeme	SPC		3PM	1
hypergrammeme	-vte		kokama	matses
uttereme	syntagm		evidential	3SG
grammemes	tagmeme		clauses	1SG
hypermorpheme	vb		complement	ABS
VCT	wa		chay	kakataibo
VCI	NS		payne	clauses
tbasevct	lexemic		owner	prox
vbt	tho		speaker	KK
asp	slot		adverbial	1PL
neg	clauses		BT	discourse
tcorevbt	predicative-governed		prohibited	table
alloclass	-LU		FUTURE	kaisa
hyperclass	syntagms		3PF	utsu
hypergrammemes	VH		table	speaker
GRAMMEMIC	sentence-base		adverbial	omagua
vbl	vdth		chawra	ikian
allogram	nominal-governed		BT	evidential
hyper	TQ		pre-transition	SCQ
vbi	verbal		PERFECT	markers

Es necesario señalar, sin embargo, que el uso de textos naturales y de una teoría tipológica contemporánea son cuestiones fundamentales para toda gramática y podrían enriquecer las aproximaciones descriptivas tempranas a las lenguas peruanas y elevar su potencial para estudios tipológicos innovadores.

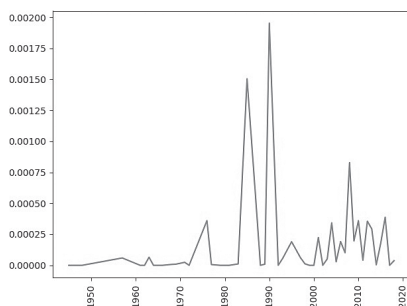
Figura 4. Distribución temporal de algunos términos de la tipología contemporánea en las gramáticas de lenguas peruanas



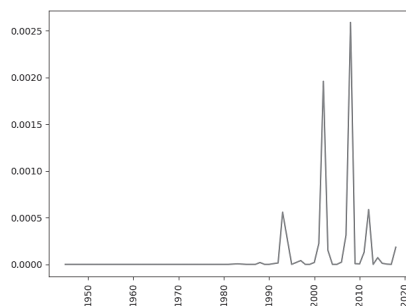
(a) Applicative (aplicativo)



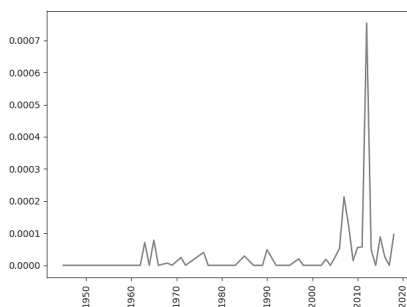
(b) Classifier (clasificador)



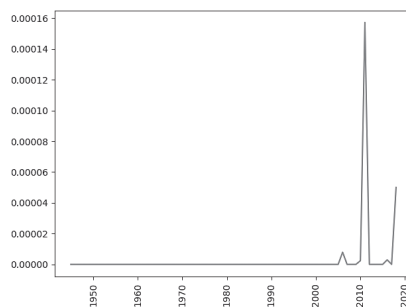
(c) Clitic (clítico)



(d) Evidentiality (evidencialidad)



(e) Frustrative (frustrativo)



(f) Converb (co-verbo)

Tabla 15. Gramáticas contemporáneas de lenguas peruanas

Referencia	Lengua	Comprehensividad	Base empírica	Base teórica
Adelaar (1977)	quechua de Tarma	43 “secciones” con abundantes textos y diccionario	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Coler (2014)	aimara muylaq'	15 capítulos con información sobre partículas discursivas y sobre contexto sociolingüístico y con textos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Fleck (2003)	matsés	12 capítulos con discusión sintáctica detallada y textos ilustrativos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Mihas (2015)	ashéninka del Alto Perené	10 capítulos + textos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Olawsky (2006)	urarina	23 capítulos con abundante información dialectal y sociolingüística + textos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Overall (2017)	awajún	18 capítulos con textos anotados y discusión sobre estructuras discursivas	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Payne (1985)	yagua	7 capítulos con detallada descripción morfosintáctica, pero solo un breve estudio de fonología (incluye textos)	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Peña (2015)	wampis	21 capítulos con textos anotados y discusión sobre estructuras discursivas	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Shimelman (2017)	quechua de Yauyos	7 capítulos, abundantes ejemplos y textos glosados	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Thiesen y Weber (2012)	bora	19 capítulos, que incluye discusión sobre discurso y detallado análisis del sistema tonal + textos glosados	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Valenzuela (2003)	shipibo-konibo	21 capítulos con abundante discusión de fenómenos de transitividad + textos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional

Referencia	Lengua	Comprehensividad	Base empírica	Base teórica
Weber (1996)	quechua del Huallaga	23 capítulos con discusión de estrategias discursivas e interaccionales	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Vallejos (2016)	kukama-kukamiria	17 capítulos con discusión sobre discurso y textos glosados	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional
Zariquiey (2018)	kakataibo	16 capítulos que incluyen secciones sobre discursivo e interacción, contiene un minidiccionario, una lista de todos los morfemas ligados de la lengua y textos ilustrativos	ejemplos naturales y elicitados	tipológico-funcional

Una gramática, entonces, debería ser comprehensiva, ser empíricamente sólida y tener una buena base teórica. Es difícil ofrecer una lista exhaustiva de las fuentes que cumplen con todas estas características. La Tabla 15 ofrece algunas de las gramáticas de lenguas peruanas que creemos se acercan a este ideal ordenadas alfabéticamente (la lista no es exhaustiva).

5. El estado de la documentación de las lenguas peruanas

Describir y documentar una lengua son tareas íntimamente relacionadas, pero teórica y metodológicamente distinguibles. Describir una lengua supone en buena cuenta insertarse en las tradiciones gramaticográfica y lexicográfica para producir objetos científicos como gramáticas y diccionarios. Ya hemos comentado largamente sobre la descripción de lenguas (particularmente de las gramáticas de lenguas peruanas) en este artículo. Con respecto a la documentación de una lengua, esta supone crear registros de alta calidad de una lengua, con la idea de depositarlos en un archivo especializado. En palabras de Himmelmann, “a language documentation is a lasting, multipurpose record of a language that aims to include as many and as varied records as practically feasible, covering all aspects of the

set of interrelated phenomena commonly called a language” (2006: 1). Si bien la gramaticografía contemporánea requiere de registros como los propuestos en el marco del paradigma de la documentación de lenguas, el uso de estos archivos va más allá de la elaboración de gramáticas y la idea es que la documentación de lenguas debería estar al servicio también de otros proyectos entre los que la revitalización juega un rol central.

En este contexto, la pregunta sobre los avances en la documentación de lenguas peruanas resulta crucial. Para tratar de responder a esta pregunta, hemos emprendido una revisión de los archivos lingüísticos más importantes con la finalidad de valorar y cuantificar la existencia de colecciones sobre lenguas peruanas en dichos archivos. Además, hemos incluido en nuestro análisis los datos disponibles en el Archivo Digital de Lenguas Peruanas de la PUCP como ejemplo de un archivo alojado en el Perú y dedicado exclusivamente a las lenguas de nuestro país. Los archivos consultados para este estudio son listados a continuación (todos fueron consultados entre marzo y abril de 2019).

El Archivo Digital de Lenguas Peruanas (ADLP) se encuentra albergado en el Repositorio Institucional de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y es una iniciativa de su Departamento de Humanidades. Almacena registros de lenguas indígenas de diferentes regiones del Perú y, a la fecha, contiene colecciones audiovisuales de las familias pano, quechua, aimara, arawá, jíbaro y de la lengua de señas peruana, cuyos contenidos pueden descargarse de forma libre. Las lenguas peruanas representadas son un total de 19.²⁵

El Endangered Languages Archive (ELAR) se encuentra alojado en el Repositorio Institucional de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS) de la Universidad de Londres. Preserva

²⁵ Se incluye una colección de una variedad lingüística pano bajo la denominación xuxunawa que no es contabilizada en este número, ya que probablemente se trate de hablantes de un clan asociado a alguna otra lengua Pano del río Purús.

coleccionaciones multimedia de lenguas en peligro de extinción de todo el mundo con énfasis en África, Oriente Medio, Asia, Australia y América Latina. Su colección cuenta con grabaciones de usos cotidianos, arte verbal, canciones, narrativas, rituales y más, para más de 450 lenguas. Asimismo, almacena diccionarios, materiales pedagógicos como cartillas para la enseñanza de idiomas, transcripciones y traducciones de las grabaciones a los principales idiomas de contacto. En el caso de Perú, contiene más de 1000 registros pertenecientes a 9 lenguas indígenas.

El Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA) pertenece a la Universidad de Texas en Austin y reúne corpus lingüísticos de 52 países principalmente latinoamericanos, los cuales comprenden grabaciones, textos y otros materiales multimedia. Su colección cuenta, además, con materiales como gramáticas, diccionarios, etnografías y notas de campo. Las grabaciones abarcan un amplio rango de géneros: narrativas, cantos, oratorias, conversaciones, canciones, entre otros, muchas de las cuales se encuentran transcritas y traducidas al español. En relación con el Perú, contiene registros de 14 lenguas indígenas pertenecientes a las familias arawak, kawapana, pano, quechua y záparo, así como algunas lenguas aisladas. El acceso es gratuito mediante la creación de una cuenta.

The Language Archive (TLA) es una unidad del Instituto Max Planck para la Psicolingüística y comprende, a su vez, tres extensos archivos de datos lingüísticos. El primero de ellos es el archivo del proyecto Documentation of Endangered Languages (DOBES), que agrupa datos recopilados por investigadores de todo el mundo, muchos de los cuales están inscritos en el registro Memoria del Mundo de la UNESCO. Contiene datos de corpus de audio y video de lenguas de 54 países: fotografías, notas, datos experimentales y otra información relevante requerida para documentar y describir las lenguas y cómo las usan las personas. En el caso del Perú, contiene más de 2000 registros pertenecientes a 7 lenguas indígenas.

El segundo archivo de TLA proviene del proyecto Language Collections (LC), que reúne alrededor de 25 corpus lingüísticos, que en su totalidad comprenden un extenso conjunto de materiales

audiovisuales en más de 350 lenguas de más de 65 países. En relación con el Perú, contiene registros audiovisuales de hablantes de quechua en Tarma, Huancayo, Huaral, Lamas, Ubinas y diversas localidades de la provincia de Yauyos y del departamento de Amazonas. Tales grabaciones fueron realizadas por investigadores entre 1967 y 2015.

Finalmente, el TLA incluye también al MPI-PL Archive, que agrupa datos recopilados por grupos de investigación en campos como la adquisición, comprensión y desarrollo del lenguaje; neurobiología y psicología del lenguaje; multilingüismo; así como las relaciones entre el lenguaje y la genética, y el lenguaje y la cognición, entre otros. Compila recursos en lenguas de más de 60 países y, en el caso específico del Perú, materiales audiovisuales en quechua del Cuzco y shawí.

EL Survey of California and Other Indian Languages (SCOIL) se encuentra adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad de California en Berkeley. Este archivo y centro de investigación tiene como misión documentar lenguas del continente americano. Su valiosa colección incluye, de manera notable, notas de campo y manuscritos de principios del siglo XX. A la fecha, contiene materiales primarios y secundarios de aproximadamente 130 lenguas, cincuenta de las cuales son nativas de la región de California y quince del Perú.

El total de lenguas peruanas representadas en los archivos lingüísticos consultados asciende a 45, aproximadamente el 50 % de las 90 lenguas peruanas vivas consignadas en Glottolog (aunque desafortunadamente el cálculo no es exacto, ya que algunas de las lenguas para las que contamos registros en archivos no están contadas en Glottolog o viceversa). Si bien la cifra es considerable, es cierto al mismo tiempo que no contamos con ninguna documentación para prácticamente la mitad de las lenguas peruanas. En la Tabla 16, incluimos todos los casos de lenguas para las que no contamos con ninguna documentación para ninguno de sus dialectos. Nuevamente, no es posible hacer un paralelismo directo con Glottolog dado que las diferencias en la identificación y denomina-

ción de lenguas peruanas no son triviales y no es posible establecer un paralelismo perfecto. El total de lenguas peruanas en la Tabla 16 asciende a 42 (contando al arazaire, ver nota al pie 3).

Tabla 16. Las lenguas peruanas no documentadas

ISO 6393	Lengua	Estado de vitalidad
---	arazaire	¿extinta?
hug	huachipaeri	casi extinta
ccc	chamicuro	casi extinta
myr	muniche	casi extinta
inp	Iiapari	casi extinta
arl	arabela	casi extinta
qxt	quechua de Santa Ana de Tusi (Pasco)	moribunda
qxa	quechua de Chiquián (Áncash)	moribunda
qul	quechua del norte de Cajatambo	moribunda
qxh	quechua de Panao (Huánuco)	moribunda
kaq	kapanawa	moribunda
qvs	quechua de San Martín	moribunda
qur	quechua de Yanahuanca (Pasco)	en reemplazo
not	nomatsiguenga	en reemplazo
qvc	quechua de Cajamarca	en reemplazo
quf	quechua de Lambayeque	en reemplazo
pis	yine	en reemplazo
jqr	jaqaru	en reemplazo
huv	wampis	en reemplazo
amr	amarakaeri	en reemplazo
ame	yanesha	en reemplazo
–	lengua de señas de Inmaculada	amenazada
cuj	mashco piro	amenazada
qvm	quechua de Lauricocha	amenazada
qvh	quechua de Huánuco	amenazada

ISO 6393	Lengua	Estado de vitalidad
qws	quechua de Áncash	amenazada
qvo	quechua de Napo	amenazada
qva	quechua de Ambo-Pasco	amenazada
apb	ashéninka Ucayali-Yurúa	amenazada
qxn	quechua del norte de Conchucos	amenazada
qwh	quechua de Áncash Huailas	amenazada
qwa	quechua de Corongo-Áncash	amenazada
qun	quechua del norte de Junín	amenazada
qub	quechua de Huallaga-Huánuco	amenazada
lsu	lengua de señas de Sina	amenazada
cpu	ashéninka del Pichís	amenazada
cpc	ajyíninka del Apurucayali	amenazada
qxp	quechua de Puno	no en peligro
spq	español de Loreto	no en peligro
qxu	quechua de La Unión (Arequipa)	no en peligro
qve	quechua del este de Apurímac	no en peligro
qup	quechua del sur de Pastaza	no en peligro

Estas son las lenguas peruanas para las que no contamos con ningún tipo de documentación en archivos lingüísticos especializados. La creación de bases de datos para estas lenguas es una tarea urgente y lo es todavía más para los casos de las cinco lenguas casi extintas (+ arazare) y las seis lenguas moribundas en la Tabla 16. Otras 45 lenguas o variedades de lengua peruanas vivas cuentan con una o más bases de datos en alguno de los archivos estudiados para este artículo. El estado de la documentación de estas lenguas se detalla a continuación en la Tabla 17.

Tabla 17. Las lenguas peruanas en los archivos lingüísticos

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
1 aimara de puno	aimara	ADLP	grabaciones de audio	anotaciones, transcripciones, glosas, cuestionario de recojo de datos, información sobre la lengua (inventario fonológico)
		SCOIL	grabaciones de audio, texto	sesiones de elicitación, notas de campo
2 amahuaca	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	no se pudo acceder a los datos
3 asháninka	arawak	SCOIL	grabaciones de audio	elicitaciones de palabras y frases, datos etnográficos, glosas, traducciones, narraciones, canciones
4 ashéninka del Perené	arawak	AILLA	grabaciones de audio y video	transcripciones, narraciones, cuentos
		ELAR	grabaciones de audio y video	transcripciones, mitos, cuentos populares, textos etnográficos, oratoria, cantos, trabalenguas y acertijos
5 awajún	jíbaro	ADLP	grabaciones de audio	anotaciones, transcripciones, glosas, cuestionario de recojo de datos, información sobre la lengua (inventario fonológico)
		SCOIL	grabaciones de audio	narraciones, música, conversaciones
6 bora	bora	DOBES	grabaciones de audio y video, texto	transcripción, traducción, costumbres, rituales, discursos, narraciones

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
7 kakataibo	pano	ELAR	grabaciones, texto	transcripciones, análisis, bosquejo gramatical y vocabulario, narraciones, conversaciones, canciones y anuncios públicos
		ADLP	grabaciones de audio y video, fotografías y explicaciones de plantas y animales	diccionario etnobiológico trilingüe (kakataibo-español-inglés), anotaciones, traducciones, transcripciones, glosas, cuentos y canciones tradicionales
8 cashinahua	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		DOBES	grabaciones de audio y video, texto	transcripción, narraciones, cantos, rutinas diarias, conversaciones
9 chaninahua (no en Glottolog)	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
10 chankueshbo (no en Glottolog)	pano	ADLP	grabaciones de audio	narraciones, autobiografías
		ELAR	grabaciones de audio	estudio léxico, transcripciones, anotaciones, traducciones y análisis, narraciones de historia oral y otro género
11 witoto (no en Glottolog)	witoto	DOBES	grabaciones de audio y video	transcripción, traducción rituales religiosos, cantos, discursos
12 witoto minica (no en Glottolog)	witoto	DOBES	grabaciones de audio y video, texto	recolección, narraciones, textos religiosos, discursos

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
13 iquito	záparo	AILLA	grabaciones de audio y video, texto	traducciones, transcripciones, comentarios, narraciones, canciones, costumbres
		ELAR	texto	traducciones, diccionario bilingüe (basado en el conocimiento de los consultores)
		SCOIL	grabaciones de audio	transcripciones, traducciones, anotaciones, notas de campo, materiales pedagógicos, narraciones, opiniones, diálogos, cantos
14 iskonawa	pano	ADLP	grabaciones de audio y video	anotaciones, narraciones, conversaciones
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	gramática, vocabulario trilingüe, traducciones, transcripciones, entrevistas, canciones, cuentos, testimonios
16 kakinte	arawak	ELAR	grabaciones de audio y video, texto	transcripciones, corpus FLE _x , elicitación léxica y gramatical textos históricos, autobiográficos y mitológicos, entrevistas y conversaciones
		SCOIL	grabaciones de audio, texto	sesiones de elicitación, notas de campo, narraciones tradicionales y autobiográficas
17 kandozi-shapra	candoshi-shapra	ELAR	grabaciones de audio y video, texto	transcripciones, traducciones historia oral, narraciones autobiográficas y textos de procedimiento sobre temas de artesanía
		SCOIL	grabaciones de audio y texto	sesiones de elicitación sobre el léxico, la gramática y la historia, notas de campo

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
18 kukama-kukamiria	tupí	ELAR	grabaciones de audio y video, texto	transcripciones, gramática completa, diccionario trilingüe, historias tradicionales, historias de la vida cotidiana, conversaciones espontáneas, textos de procedimientos y canciones
19 kulina del río Curuçá (no en Glottolog)	pano	ADLP	grabaciones de audio	vocabulario, narraciones, autobiografías
		ELAR	grabaciones de audio	estudio léxico, transcripciones, anotaciones, traducciones y análisis, narraciones de historia oral y otros géneros
20 madija o kulina	arawá	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	
21 maijuna	tucano	SCOIL	grabaciones de audio y video, fotografías, texto	transcripciones, traducciones, anotaciones, notas de campo
22 matsés	pano	ADLP	grabaciones de audio	diccionario, vocabulario, narraciones, autobiografías
		ELAR	grabaciones de audio	estudio léxico, transcripciones, anotaciones, traducciones y análisis, narraciones de historia oral y otros géneros
23 matsigenka	arawak	AILLA	cuadernos de texto	traducciones, transcripciones narraciones, costumbres, relatos históricos
		SCOIL	texto	cuentos, mitos, leyendas, tradiciones, costumbres, creencias, anécdotas
24 nanti (no en Glottolog)	arawak	AILLA	grabaciones de audio y video, texto	traducciones, transcripciones, anotaciones, cantos ceremoniales, poesía

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
25 ocaína	witoto	DOBES	grabaciones de audio y video, texto	recolección, descripción cantos, rituales, discursos, textos religiosos
26 omagua	tupí	SCOIL	grabaciones de audio, texto	notas de campo, descripción gramatical preliminar, bosquejo fonológico, diccionario, traducciones, base de datos léxica (FLEx), narraciones, sesiones elicidadas
27 quechua de Ayacucho	quechua	SCOIL	grabaciones de audio	recitaciones de palabras y frases
28 quechua de Chachapoyas	quechua	AILLA	grabaciones de audio, fotografías y texto	transcripciones, listado de términos
		LC	grabaciones de audio y video	discursos, canciones
29 quechua de Cuzco	quechua	AILLA	grabaciones de audio y video, texto	descripción fonológica, vocabulario, transcripciones, traducciones, leyenda de glosas trilingüe, narraciones, dibujos
		LC	texto	transcripciones, discursos
		MPI-PL	grabaciones de audio y video	narraciones, diálogos
30 quechua de Jauja	quechua	LC	grabaciones de audio y texto	discursos, diálogos, narraciones, canciones
31 quechua de Pacaraos	quechua	LC	grabaciones de audio	
32 quechua de Ubinas (no en Glottolog)	quechua	LC	grabaciones de audio	diálogos

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
33 quechua de Yauyos	quechua	ADLP	grabaciones de audio y video, texto	bosquejo gramatical, léxico, transcripciones, glosas, traducciones al español e inglés, anotaciones, narraciones
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	gramática, narraciones, entrevistas, costumbres
		LC	grabaciones de audio y video	bosquejo gramatical, léxico, glosas, traducciones, anotaciones, catálogo de plantas medicinales, cuentos y canciones tradicionales, discursos
		SCOIL	grabaciones de audio, fotografías y texto	sesiones de elicitación, léxico, gramática, diario de campo, cuentos tradicionales, canciones, conversaciones
34 resígaro	arawak	DOBES	grabaciones de audio y video, texto	recolección, discurso, cantos, conversaciones
35 sharanawa (no en Glottolog)	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	mitos, canciones ceremoniales: shamanísticas, de curación, ayahuasca
36 shawi	cahuapana	AILLA	grabaciones de audio y video, texto	transcripciones, entrevistas
		MPI-PL	grabaciones de audio y video	anotaciones, narraciones, diálogos
37 shipibo-konibo	pano	ADLP	grabaciones de audio	anotaciones, lista léxica
38 shiwilu	cahuapana	AILLA	grabaciones de audio y video, texto	traducciones, diccionario trilingüe, entrevistas, actividades de trabajo de campo, narraciones, canciones
39 taushiro	lengua aislada	SCOIL	grabaciones de audio, texto	sesiones de elicitación de léxico, gramática e historia; textos / notas de campo, materiales previamente publicados

Lengua	Familia	Archivo	Datos primarios	Descripción
40 tikuna	lengua aislada	AILLA	grabaciones de audio y video, textos	discursos espontáneos
		SCOIL	grabaciones de audio, imágenes y texto	transcripciones, traducciones y análisis de tikuna / conversaciones y discursos naturales, cuadernos de campo
41 urarina	lengua aislada	ELAR	grabaciones de audio y video, grabaciones de música	materiales de alfabetización (cuentos bilingües), listas de palabras, secuencias de video, narraciones, conversaciones y descripciones de imágenes
		SCOIL	grabaciones de audio, fotografías e imágenes	canciones, entrevistas y sesiones de elicitación sobre la lengua omurana y la historia regional de la cuenca del río Urituyacu / notas de campo
42 yagua	peba yagua	DOBES	grabaciones de audio y video	recolección bailes tradicionales
43 yaminawa (no en Glottolog)	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		AILLA	grabaciones de audio y video, texto	mitos
		SCOIL	grabaciones de audio	cuentos tradicionales, narraciones cosmológicas y cuentos de animales
44 yora o nawa	pano	ADLP	grabaciones de audio	transcripciones fonéticas, lista léxica
		ELAR	grabaciones de audio y video, texto	transcripciones, traducciones mitos e historias orales, sanaciones y canciones
		SCOIL	grabaciones de audio	cuentos tradicionales, narraciones cosmológicas y cuentos de animales
45 lengua de señas peruana		ADLP	grabaciones de video	descripción general de cada sesión de video

Si asumimos que una documentación lingüística contemporánea supone emplear los medios más modernos para la tarea de compilar datos lingüísticos, podríamos establecer como un estándar mínimo de buena documentación a aquellas bases de datos que incluyan audio, video y transcripción de narraciones y conversaciones naturales. Aunque no es posible valorar la calidad de las bases de datos disponibles en el marco de este estudio, es claro que solo 25 lenguas peruanas (o 26 si contamos los dos dialectos de witoto por separado) cuentan con bases de datos que satisfagan este requisito. La documentación moderna de las otras 20 lenguas es también una tarea urgente. Sin embargo, la definición misma de documentación lingüística supone que no existe la documentación completa. Por ello, incluso aquellas lenguas que tengan ya una documentación moderna deberían seguir siendo documentadas, idealmente en proyectos colaborativos en los que los miembros de las comunidades de habla y sus necesidades sean considerados como centrales. Sin embargo, los datos presentados y sistematizados aquí nos ayudan a trazar prioridades y empezar a pensar en un plan a largo plazo.

6. ¿Y la revitalización?: conclusiones y recomendaciones a futuro

El presente artículo ha ofrecido un estado del arte de la descripción y documentación de las lenguas peruanas. Si bien, con relación a la primera, es bastante lo que se ha avanzado, nuestro estudio sostiene categóricamente que la tarea de describir comprensivamente las lenguas peruanas requiere todavía de una atención urgente en tanto que incluso muchas de las lenguas que cuentan con gramáticas requieren de estudios más modernos y comprensivos. Describir aquellas lenguas que no cuentan con una gramática es todavía una tarea más urgente, que requiere de nuestra atención inmediata.

También es larga la deuda en materia de documentación y creación de archivos lingüísticos completos. Solo alrededor del 50 % de nuestras lenguas cuentan con algún material depositado en algún archivo y el número decrece significativamente cuando nos

enfocamos en aquellos casos para los que contamos con documentación rigurosa. Incluso, lenguas para las que contamos con gramáticas comprensivas no cuentan con bases de datos lingüísticas completas. Es menester que los lingüistas que hayamos trabajado con lenguas peruanas pongamos nuestros materiales a disposición de las comunidades a través de archivos digitales, respetando desde luego todos los requerimientos éticos que esta tarea implica. En esa tarea, archivos locales como el Archivo Digital de Lenguas Peruanas de la PUCP son cruciales, ya que es vital que los materiales sobre la diversidad lingüística peruana se archiven en instituciones nacionales. La participación del Estado peruano, a través de la Dirección de Lenguas Indígenas, en la recopilación de estos materiales es fundamental. Es importante también que los pueblos indígenas tengan espacios para tomar decisiones y participar activamente en este proceso.

Algo que debe llamar la atención de las personas comprometidas con la diversidad lingüística peruana es el poco apoyo estatal con el que contamos para su documentación y estudio. Es alarmante que prácticamente la totalidad de proyectos que han dado lugar a los archivos digitales y gramáticas comprensivas de lenguas peruanas hayan sido financiados con fondos extranjeros (Pilar Valenzuela, comunicación personal). Eso debería invitarnos a emprender lo antes posible el proceso de creación de una política nacional para la investigación en lenguas indígenas peruanas, en la que este y otros aspectos se sometan a reglamentación. En este proceso, nuevamente, la participación de las organizaciones indígenas es imperativa.

Dentro de una política de este tipo, un aspecto crucial es el de la revitalización y promoción de lenguas peruanas. Es menester que las tareas de documentar, describir y revitalizar nuestras lenguas se entiendan como una trilogía indelible. Integrar dichas tareas debería ser un compromiso de todos los investigadores que trabajen con comunidades de habla en el Perú y, particularmente, con pueblos indígenas. Todo proyecto de investigación con cualquier lengua peruana debería tener un componente de revitalización y

trabajo colaborativo con la comunidad. De otra forma, no debería recibir licencia social para llevarse a cabo. Es vital que el Estado peruano promueva esta iniciativa y que se empiece a poner un énfasis en la necesidad de que los proyectos de investigación tengan un impacto positivo en la vida lingüística de nuestros pueblos. De la mano de dicho proceso, debería emprenderse un registro de investigadores para saber qué proyectos se están llevando a cabo y con qué lenguas. Dicho registro debería ser transparente en términos de los objetivos, los métodos, los presupuestos y los esfuerzos por incorporar a las comunidades de habla. Estado, academia y organizaciones sociales (e indígenas, particularmente) deberían trabajar colaborativamente para promover una verdadera política de investigación en lenguas peruanas que atienda los requerimientos de los distintos actores involucrados. En esa línea, esta modesta contribución puede tomarse como referencia para que podamos definir prioridades como sociedad y para que Estado, academia y organizaciones indígenas trabajen juntos en una misma dirección.

Referencias bibliográficas

- ADELAAR, Willem
1977 *Tarma Quechua: Grammar, texts and dictionary*. Tesis doctoral. Ámsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- ALEXANDER-BAKKERUS, Astrid
2005 *Eighteenth-Century Cholón*. Tesis doctoral. Leiden: Rijksuniversiteit Leiden.
- ALLIN, Trevor R.
1976 *A Grammar of Resígaro*. Vol. 1-3. Horsleys Green: Summer Institute of Linguistics.
- ALVIANO, Frei Fidelis de
1944 “Gramática, Dicionário, Verbos e Frases e Vocabulário Prático da Língua dos Índios Ticunas”. *Revista do Instituto Geográfico da Bahia*. CLXXX, 3-194.

- ANDERSON, Doris G.
1962 *Conversational Ticuna*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
1980 *Ticuna Conversacional: Lecciones para el aprendizaje del Idioma*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- BENDOR-SAMUEL, John T.
1979 *The structure and function of the verbal piece in the Jebero language*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- BERTONIO, Ludovico
1603 *Arte y gramatica muy copiosa de la lengua aymara*. Roma: Luis Zanetti.
- BLACK, Nancy, Verena BOLLI y Eusebio TICSÍ Z.
1990 *Lecciones para el aprendizaje del quechua del sureste de Pasco y el norte de Junín*. Lima: Dirección Departamental de Educación-Pasco / Instituto Lingüístico de Verano.
- BRENZINGER, Matthias, Arienne M. DWYER, Tjeerd DE GRAAF, Colette GRINEVALD, Michael KRAUSS, Osahito MIYAOKA, Nicholas OSTLER ... Ofelia ZEPEDA
2003 *Language vitality and endangerment*. París: International Expert Meeting on UNESCO Programme Safeguarding of Endangered Languages.
- CALVO PÉREZ, Julio
1993 *Pragmática y gramática del quechua cuzqueño*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- CAMARGO, Eliane
1991 *Phonologie, morphologie et syntaxe: étude descriptive de la langue Caxinaua (Pano)*. Tesis doctoral. París: Université de la Sorbonne (Paris IV).
- CAMPBELL, Lyle
2017 *About the catalogue of the endangered languages*. Consultado: s/f <<http://endangeredlanguages.com/about/>>.
- CERRÓN-PALOMINO, Rodolfo
1976 *Gramática quechua: Junín-Huanca*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.
1987 *Lingüística quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas.

CLARK, Brenda

2017 *A grammatical sketch of Sivia Sign Language*. Tesis doctoral. Manoa: University of Hawaii at Manoa.

COLER, Matt

2010 *A grammatical description of Muylaq' Aymara*. Tesis doctoral. Ámsterdam: Vrije Universiteit Amsterdam.

2014 *A Grammar of Muylaq' Aymara: Aymara as spoken in Southern Peru*. Leiden: Brill.

CORBERA MORI, Angel Humberto

1994 *Fonologia e gramática do Aguaruna (Jívaro)*. Tesis doctoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.

CREVELS, Mily

2012 "Language endangerment in South America: The clock is ticking". En *The Indigenous Languages of South America: A Comprehensive Guide*. Eds., Lyle Campbell y Verónica Grondona. Berlín: Mouton, 167-233.

CUNHA, Carla Maria

1993 *A Morfossintaxe da Língua Arara (Pano) do Acre*. Tesis de maestría. Recife: Universidade Federal de Pernambuco.

CUSIHUAMÁN, Antonio

1976 *Gramática quechua: Cuzco-Collao*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.

DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine

1993 *Una Gramática Colonial del Quichua del Ecuador: Transcripción e Interpretación de un manuscrito del Archivo Histórico Nacional de Colombia*. Bonn: Institute of Amerindian Studies, University of St. Andrews / Bonner Amerikanistische Studien.

DEZA GALINDO, Juan Francisco

1992 *Gramática de la Lengua Aymara*. Lima: Artex Editores.

DIENST, Stefan

2006 *A Reference Grammar of Kulina*. Tesis doctoral. Melbourne: LaTrobe University.

2014 *A Grammar of Kulina*. Berlín: De Gruyter Mouton.

DUFF-TRIPP, Martha

1997 *Gramática del idioma yanesha' (amuesha)*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

EAKIN, Lucille

1991 *Lecciones para el aprendizaje del idioma yaminahua*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

ESCRIBENS, Augusto y Paul PROULX

1970 *Gramática del quechua de Huaylas*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Ethnologue

s/f *Ethnologue. Languages of the world*. Consultado: s/f. <<https://www.ethnologue.com/>>.

FAGUA RINCÓN, Doris Patricia

2013 *Aspects morphosyntaxiques de l'ocaina: autour des classes lexicales*. Tesis doctoral. París: Université de Paris / Denis Diderot.

FAUST, Norma

1972 *Gramática Cocama: Lecciones para el aprendizaje del idioma cocama*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

1973 *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-conibo*. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.

1978 *Gramática cocama: lecciones para el aprendizaje del idioma cocama*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

FAUST, Norma y Eugene E. LOOS

2002 *Gramática del Idioma Yaminahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

FERNÁNDEZ NODAL, José

1872 *Elementos de gramática Quichua ó idioma de los Yncas*. Cuzco: Agencia del Autor.

FLECK, David W.

2003 *A Grammar of Matses*. Tesis doctoral. Houston: Rice University.

- GONZÁLEZ HOLGUÍN, Diego
[1607] 1842 *Gramática y arte nueva de la lengua general de todo el Peru: llamada lengua qquichua o lengua del inca*. Pagano.
- GRAJEDA CHALLCO, Braulio y Asis Orlando VELA FLORES
1976 *Gramática quechua: enciclopedia de gramática quechua integral*. Lima: Ediciones Instituto Superior de Quechua del Perú.
- GRONDIN NADON, Marcelo
[1985] 1999 *Método de Aymara*. La Paz: Los Amigos del Libro.
- GUARDIA MAYORGA, César A.
1973 *Gramática Kechwa: runasimi allin rimay yachay*. Lima: Los Andes.
- HAMMARSTRÖM, Harald, Thom CASTERMANS, Robert FORKEL, Kevin VERBEEK, Michel A. WESTENBERG y Bettina SPECKMANN
2018 “Simultaneous visualization of language endangerment and language description”. *Language Documentation & Conservation*. 12, 359-392.
- HAMMARSTRÖM, Harald, Robert FORKEL y Martin HASPELMATH
2018 *Glottolog 3.3*. Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History. Consultado: marzo de 2019. <<https://glottolog.org/>>.
- HANSON, Rebecca
2010 *A grammar of Yine (Piro)*. Tesis doctoral. Melbourne: LaTrobe University.
- HARDMAN, Martha J.
1966 *Jaqaru: Outline of Phonological and Morphological Structure*. Berlín: Mouton de Gruyter.
1978 “Jaqi: The Linguistic Family”. *International Journal of American Linguistics*. 44, 2, 146-153.
1983 *Jaqaru: Compendio de Estructura Fonológica y Morfológica*. Lima: Instituto Indigenista Interamericano / Instituto de Estudios Peruanos.
2000 *Jaqaru: Compendio de Estructura Fonológica y Morfológica*. Múnich: Lincom.
2001 *Aymara*. Múnich: Lincom.

- HARDMAN, Martha J., Juan VÁSQUEZ y Juan de Dios YAPITA
2001 *Aymara: Compendio de Estructura Fonológica Grammatical*.
La Paz: Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- HELBERG CHÁVEZ, Heinrich Albert
1984 *Skizze einer Grammatik des Amarakaeri*. Tesis doctoral.
Tubinga: Eberhard-Karls-Universität.
- HIMMELMANN, Nikolaus
2006 "Language documentation: What is it and what is it good for?"
En *Essentials of language documentation*. Eds., Jost Gippert,
Nikolaus P. Himmelmann y Ulrike Mosel. Berlín: Mouton de
Gruyter, 1-30.
- HINTZ, Daniel J. y D. Marlene BALLENA
2000 *Características distintivas del Quechua de Corongo: perspec-
tivas histórica y sincrónica*. Lima: Instituto Lingüístico de
Verano.
- HOGGARTH, Leslie
2004 *Contributions to Cuzco Quechua grammar*. Aachen: Shaker.
- HOWKINS, Angela Margaret
1977 *Syntactic relations in San Martín Quechua*. Tesis doctoral. St.
Andrews: University of St. Andrews.
- HUAYHUA PARI, Felipe
2001 *Gramática descriptiva de la lengua Aimara*. Lima: Negocios
Arco Iris SRL.
- INSTITUO MAX PLANCK
s/f *The Language Archive (TLA)*. Consultado: marzo-abril de
2019. <<https://tla.mpi.nl/>>
- ITIER, César
1997 *Parlons Quechua: La langue du Cuzco*. París: L'Harmattan.
- JOHNSON, Orville E. y Stephen E. LEVINSOHN
1990 *Gramática Secoya*. Quito: Instituto Lingüístico de Verano.
- KAXINAWÁ, Joaquim Paulo de Lima
2014 *Uma gramática da língua Hãtxa Kuin*. Tesis doctoral. Brasília:
Universidade de Brasília.

LAI, I-Wen

2009 *Time in the Iquito Language*. Tesis doctoral. Austin: University of Texas at Austin.

LEE, Nala H. y John R. VAN WAY

2018 "The language endangerment index". En *Cataloguing the world's endangered languages*. Eds., Lyle Campbell y Anna Belew. Londres: Routledge, 66-78.

LEWIS, Paul M. y Gary F. SIMONS

2010 "Assessing endangerment: Expanding Fishman's Gids". *Revue Roumaine de Linguistique*. 55, 2, 103-120.

LYON, Patricia J.

1975 "Dislocación tribal y clasificaciones lingüísticas en la zona del río Madre de Dios". En *Lingüística e Indigenismo Moderno de América (Trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas)*. Vol. 5. Eds., Rosalía Aavales de Matos y Rogger Ravines. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 185-207.

MANNING, Christopher D., Prabhakar RAGHAVAN y Hinrich SCHÜTZE

2008 *Introduction to Information Retrieval*. Cambridge: Cambridge University Press.

MATA, Pedro de la

2007 [1748] *Arte de la lengua Cholona*. Vervuert: Iberoamericana.

MATTESON, Esther

1963 *The Piro (Arawak) language*. Tesis doctoral. Berkeley: University of California at Berkeley.

1965 *The Piro (Arawakan) Language*. Berkeley: University of California Press.

MICHAEL, Lev David

2008 *Nanti evidential practice: Language, knowledge, and social action in an Amazonian society*. Tesis doctoral. Austin: University of Texas at Austin.

MIDDENDORF, Ernest W.

1890 *Das Runa Simi oder die Keshua-Sprache wie sie gegenwärtig in der Provinz von Cusco gesprochen wird*. Vol. 1. *Die einheimischen Sprachen Perus*. Leipzig: F. A. Brockhaus.

- 1892 *Das Muchik oder die Chimu-Sprache mit einer einleitung über die culturvölker, die gleichzeitig mit den Inkas und Aimaraäs in Südamerika lebten und einem Anhang über die Chibcha-Sprache. Die einheimischen Sprachen Perus.* Leipzig: F. A. Brockhaus.
- 1970 *Gramática Keshua.* Trad., Ernesto More. Madrid: Aguilar.
- MIHAS, Elena
- 2010 *Essentials of Ashéninka Perené grammar.* Tesis doctoral. Milwaukee: University of Wisconsin-Milwaukee.
- 2015 *A Grammar of Alto Perené (Arawak).* Berlín: Mouton de Gruyter.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ
- 2013 *Documento nacional de lenguas originarias del Perú.* Lima: Ministerio de Educación.
- MONTAG, Susan
- 1979 *Lecciones para el Aprendizaje del Idioma Cashinahua.* Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- MONTALUISA CHASIQUIZA, Luis Octavio
- 2018 *La estandarización ortográfica del quichua ecuatoriano: consideraciones históricas, dialectológicas y sociolingüísticas.* Tesis doctoral. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- MONTES RODRÍGUEZ, María Emilia
- 2004 *Morfosintaxis de la lengua Tikuna (Amazonía colombiana).* Colección Lenguas Aborígenes de Colombia, Descripciones. Bogotá: Universidad de los Andes / CESO / CCELA.
- NOONAN, Michael
- 2006 *Grammar writing for a grammar-reading audience.* En *Perspectives on Grammar Writing.* Eds., Thomas Payne y David Weber. Ámsterdam: John Benjamins, 113-126.
- OLAWSKY, Knut
- 2006 *A Grammar of Urarina.* Berlín: Mouton de Gruyter.
- OVERALL, Simon
- 2007 *A Grammar of Aguaruna.* Tesis doctoral. Melbourne: LaTrobe University.
- 2017 *A Grammar of Aguaruna (Iiniá Chicham).* Mouton Grammar Library. Berlín: De Gruyter Mouton.

PARK, Marinell y Elisabeth WYSS

1995 *Lecciones para el aprendizaje del quechua de San Martín*. Vols. 1-3. Yarinacocha: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

PARKER, Gary

1963 La clasificación de los dialectos quechuas. *Revista del Museo Nacional*. XXXII, 241-252.

1965 *Gramática del quechua ayacuchano*. Lima: Plan de Fomento Lingüístico de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

1976 *Gramática quechua: Áncash-Huailas*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.

PAYNE, David L.

1978 *The Phonology and Morphology of Axininca Campa (Apurucayali Campa)*. Tesis doctoral. Austin: University of Texas at Austin.

1981 *The Phonology and Morphology of Axininca Campa (Apurucayali Campa)*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics y the University of Texas at Arlington.

PAYNE, David L., Judith K. PAYNE y Jorge SÁNCHEZ S.

1982 *Morfología, fonología y fonética del Ashéninca del Apurucayali (Campa Aráwak preandino)*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

PAYNE, Doris L. y Thomas E. PAYNE

1990 Yagua. En *Handbook of Amazonian Languages*. Vol. II. Eds., Desmond C. Derbyshire y Geoffrey K. Pullum. Berlín / Nueva York: Mouton de Gruyter, 249-474.

PAYNE, Doris Lander

1985 *Aspects of the Grammar of Yagua: A Typological Perspective (Peru)*. Tesis doctoral. Los Ángeles: University of California at Los Angeles.

PAYNE, Judith K.

1989 *Lecciones para el aprendizaje del idioma ashéninca*. Yarinacocha: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

- PEDRÓS, Toni
2018 Ashéninka y asháninka: ¿de cuántas lenguas hablamos?
Cadernos de Etnolingüística. 6, 1-31.
- PEÑA, Jaime
2015 *A grammar of Wampis*. Tesis doctoral. Eugene: University of Oregon.
- PIKE, Kenneth L.
1967 *Language in relation to a unified theory of the structure of human behavior*. La Haya: Mouton.
- PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ
s/f *Archivo Digital de Lenguas Peruanas (ADLP). Repositorio Institucional*. Consultado: marzo-abril de 2019. <<http://repositorio.pucp.edu.pe/index/handle/123456789/124179>>
- PORTERIE-GUTIÉRREZ, Liliane
1992 *Étude linguistique de l'Aymara septentrional (Pérou-Bolivie)*. París: AEA.
- QUESADA, Félix
1976 *Gramática quechua: Cajamarca-Cañaris*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.
- RICE, Keren
2006 A typology of good grammars. En *Perspectives on Grammar Writing*. Eds., Thomas Payne y David Weber. Ámsterdam: John Benjamins, 143-172.
- RUSSELL, Robert L.
1975 *Estudios panos 4: Una gramática transformacional del amahuaca*. Serie Lingüística Peruana. Yarinacocha: Instituto Lingüístico de Verano.
- SAMANEZ FLÓREZ, David I.
1996 *Gramática del quechua del Qosqo*. Cuzco: Instituto Nacional de Cultura.
- SANTO TOMAS, Domingo de
1560 *Arte y vocabulario de la Lengua General del Perú, llamada Quichua*. Valladolid: Francisco Fernandez de Cordoua, impresor de la M.R.

[1560] 1995 *Grammatica o Arte de la Lengua General de los Indios de los Reynos del Peru*. Transliteración y estudio preliminar de Rodolfo Cerrón-Palomino. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.

SEIFART, Frank

2005 *The Structure and Use of Shape-Based Noun Classes in Miraña (North West Amazon)*. Tesis doctoral. Nimega: Radboud Universiteit.

SHIMELMAN, Aviva

2014 *A grammar of Southern Yauyos Quechua*. Ms.

2017 *A grammar of Yauyos Quechua*. Berlín: Language Science Press.

SOARES, Marília Facó

1992 *O suprassegmental em Tikuna e a teoria fonológica*. Tesis doctoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.

2000 *O supra-segmental em Tikuna e a teoria fonológica: Investigaçao de aspectos de aspectos da sintaxe Tikuna: Volume I*. Campinas: Editora da Unicamp.

SOLA, Donald F. y Gary J. PARKER

1963 *Spoken Ayacucho Quechua*. Ithaca: Cornell University.

1964 *The structure of Ayacucho Quechua*. Ithaca: Cornell University.

SOTO-RUIZ, Clodoaldo

1976 *Gramática quechua: Ayacucho-Chanca*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto de Estudios Peruanos.

1979 *Quechua: manual de enseñanza*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.

SOUZA, Emerson Carvalho de

2012 *Aspectos de uma gramática Shawā (Pano)*. Tesis doctoral. Campinas: Universidade Estadual de Campinas.

STALY, Alicia, Patricia M. DAVIS y Harriet KNEELAND

1979 *Lecciones para el aprendizaje del idioma mayoruna*. Yarina-cocha: Instituto Lingüístico de Verano.

SWIFT, Kenneth E.

1985 *Morphology of Caquinte (Preandine Arawakan)*. Tesis de maestría. Arlington: University of Texas at Arlington.

TARIFA ASCARRUNZ, Erasmo

1970 *Suma Lajjra Aymara Parlaña/Gramática de la Lengua Aymara*. La Paz: Editorial Don Bosco.

TAYLOR, Gerald

1996 *El quechua de Ferreñafe: Fonología, morfología, léxico*. Cajamarca: Acku Quinde.

1999 *Método del Quechua Ferreñafano para hispanohablantes*. Lima: Las Esmeraldas.

THIESEN, Wesley

1996 *Gramática del idioma bora*. Serie Lingüística Peruana. Yarinacocha: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

2008 *Gramática del idioma bora*. Serie Lingüística Peruana. Yarinacocha: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

THIESEN, Wesley y David WEBER

2012 *A Grammar of Bora with Special Attention to Tone*. Vol. 148. SIL International Publications in Linguistics. Dallas: SIL International.

THORON, Enrique de

1886 *Grammaire et Dictionnaire Français-Kichua*. París: Érnest Leroux.

TISS, Frank

2004 *Gramática da língua madiha (kulina)*. São Leopoldo: Oikos.

TORERO, Alfredo

1964 "Los dialectos quechuas". *Anales Científicos de la Universidad Agraria*. 2, 446-478.

TOWNSEND, Elaine, Marlene BALLENA y Kenneth E. SWIFT

1988 *Morfología del caquinte (arawak preandino)*. Vol. 25. Serie Lingüística Peruana. Lima: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.

TSCHUDI, Johann Jakob von

1853 *Die Kechua-Sprache*. Viena: Wien Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei.

1884 *Organismus der Khetšua-Sprache*. Leipzig: F.A. Brockhaus.

UNESCO

s/f *Atlas de las lenguas en peligro del mundo*. Consultado: s/f <<http://www.unesco.org/languages-atlas/>>.

UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN BERKELEY

s/f *Survey of California and Other Indian Languages (SCOIL)*. Consultado: marzo-abril de 2019. <<http://cla.berkeley.edu/>>

UNIVERSIDAD DE HAWÁI EN MANOA

s/f *Catalogue of Endangered Languages (ElCat)*. Consultado: s/f. <<http://ling.hawaii.edu/research-current/projects/elcat/>>

UNIVERSIDAD DE LONDRES

s/f *Endangered Languages Archive (ELAR)*. Repositorio Institucional de la Escuela de Estudios Orientales y Africanos (SOAS). Consultado: marzo-abril de 2019. <<https://www.soas.ac.uk/elar/>>

UNIVERSIDAD DE TEXAS EN AUSTIN

s/f *Archive of the Indigenous Languages of Latin America (AILLA)*. Consultado: marzo-abril de 2019. <<https://ailla.utexas.org/>>

VALENZUELA, Pilar M.

2003 *Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar*. Tesis doctoral. Eugene: University of Oregon.

VALLEJOS YOPÁN, Rosa

2010 *A grammar of Kokama-Kokamilla*. Tesis doctoral. Eugene: University of Oregon.

2016 *A grammar of Kukama-Kukamiria: A Language from the Amazon*. Leiden: Brill.

VUILLERMET, Marine

2012 *Grammaire de l'ese ejja, langue tacana d'Amazonie bolivienne*. Tesis doctoral. Lyon: Université Lumière Lyon 2.

WEBER, David J.

1983 *A Grammar Huallaga (Huánuco) Quechua*. Tesis doctoral. Los Ángeles: University of California at Los Angeles.

- 1989 *A Grammar Huallaga (Huánuco) Quechua*. Berkeley / Los Angeles: University of California Press.
- 1996 *Una gramática del quechua del Huallaga (Huánuco)*. Lima: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.
- WEBER, Robert L., Heidi COOMBS y David M. COOMBS
1976 *Gramática quechua: San Martín*. Lima: Ministerio de Educación.
- WEXLER, Paul
1967 *Beginning Aymara. A course for English speakers*. Seattle: University of Washington.
- WOJTYLAK, Katarzyna I.
2017 *A Grammar of Murui (Bue): A Witotoan language of Northwest Amazonia*. Tesis doctoral. Cairns: James Cook University.
- WROUGHTON, James F.
1988 *Major Clause Constituents of Conchucos (Áncash) Quechua*. Tesis de maestría. Arlington: University of Texas at Arlington.
- WROUGHTON, John R.
1996 *Gramática y textos del quechua Shausha Huanca*. Yarinacocha: Ministerio de Educación / Instituto Lingüístico de Verano.
- ZARIQUIEY, Roberto
2011 *A grammar of Kashibo-Kakataibo*. Tesis doctoral. Melbourne: LaTrobe University.
- 2015 *Bosquejo gramatical de la lengua Iskonawa*. Boston: Latinoamericana Editores / CELACP.
- 2018 *A grammar of Kakataibo*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- ZARIQUIEY, Roberto y Gavina CÓRDOVA
2008 *Qayna, Kunan, Paqarin: Una introducción práctica al quechua chanca*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

Recepción: 21/05/2019

Aceptación: 10/10/2019